



м т п с

1

H-8°

83 B

2444

1-5 res.

RECUEIL DES PHRASES

Ou Manières de s'énoncer les plus ordinaires, pour délier la Langue, & commencer à parler François.

Tiré de la Grammaire des Dames & adapté à l'usage de la Jeunesse Russe

par

Jean Philippe Weguelin

СОБРАНИЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХЪ РЪЧЕЙ

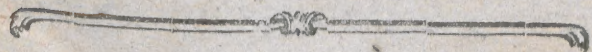
Въ пользу желающимъ въ короткое время обучиться говорить по Французски,

Взятое изъ такъ называемой грамматики для дамъ,

и

Переведенное на Россійской языкъ стараніемъ

Иоганъ Филиппа Вегелина



ВЪ МОСКВѢ

Въ Университетской Типографіи у Н.
Новикова 1783 года.





MANIERES
DE PARLER
les plus ordinaires.

PREMIÈRE LEÇON.

Bon jour, Monsieur.

Bon soir, Madame.

Bonne nuit, Mademoiselle.

Comment vous portez-vous?

Comment va la santé?

Fort bien.

A votre service, }

Pour vous servir, }

Là - là ,

Assez bien ,

Passablement, }

Passablement bien, }

Pas trop bien,

Je me porte bien,

Je ne me porte pas bien ,

Je suis un peu indisposé.

Comment se porte Mon^s.
votre Père?

Il se porte bien,

Graces à Dieu!

Et Madame votre Mère?

УПОТРЕБИТЕЛЬ-
НЬИШІЯ.
РѢЧЕНІЯ.

Урокъ 1.

Доброй день Госу-
дарь мой.

Доброй вечеръ сударыня

Добра ночь сударыня
(дѣвица).

Какъ вы находитесь?

Всели вы въ добромъ
здоровьи?

Все хорошо.

къ вашимъ услугамъ.

Такъ, и такъ.

Довольно изрядно.

Не очень хорошо.

Я здоровъ.

Я несколько недомогаю.

Я нездоровъ.

Всели въ добромъ здо-
ровьи вашъ бабюшка?

Онъ здоровъ ,

Слава Богу.

Государыня ваша ма-
тушка?

Elle se porte bien.
D'où venez-vous?
Je viens de l'église,
Du marché,
De chez moi,
De chez Monsieur N.

II. LEÇON.

Où allez-vous?
D'où venez-vous?
Je vais à l'église,
Je vais au logis,
Je vais au marché,
Je viens de l'église,
Je viens du logis,
Je viens du marché.

Faites mes complimens chez vous.

Faites, s'il vous plaît,
mes complimens chez vous.

Je vous prie de faire mes
complimens chez vous.

A Monsieur votre père.

A Madame votre mère.

A Mademoiselle votre sœur.

Je vous remercie.

Je vous rends grâces.

Je vous suis obligé.

Je n'y manquerai pas.

Adieu Monsieur, (Mademoi-
selle.)

Je suis votre serviteur.

Она здорова.

Откуда вы идете?

Я иду изъ церкви,

съ рынку,

изъ дому,

отъ господина N.

Урокъ. 2.

Куда вы идете?

Откуда вы идете?

Я иду въ церковь,

Я иду домой,

Я иду на рынокъ,

Я иду изъ церкви,

Я иду изъ дому,

Я иду съ рынку.

Засвидѣтельствуй-
те мое почтение ва-
шимъ.

Засвидѣтельствуй-
те мое почтение ва-
шимъ ежели угодно.

Прошу засвидѣтельство-
вать почтение ва-
шимъ отъ меня.

Вашюшкѣ.

Машушкѣ.

Сестрицѣ.

Покорно благодарю.

Я вамъ обязанъ.

Я не упущу это здѣлать.

Прощайте государь мой
(сударыня).

Вашъ слуга.

Votre

Votre très - humble servi- Вашъ покорнѣйшій слуга
teur.

Votre très - obeissant ser- Вашъ всепокорный слуга.
viteur.

Votre servante. Вашъ слуга.

Votre très - humble ser- Ваша покорнѣйшая услу-
vante. жница

Je suis le vôtre.

А я вашъ.

Je suis la vôtre.

А я ваша.

Portez - vous bien.

Живите щасливо.

Dormez - bien,

Спите спокойно.

Reposez - bien.

Почивайте спокойно.

Et vous aussi.

И вы такъ же.

Parcillement.

Равномѣрно.

III. LEÇON.

Урокъ 3.

Donnez - moi.

Пожалуйте мнѣ.

Donnez - moi cela.

Пожалуйте мнѣ это.

Donnez - moi cela, s'il
vous plait.

Пожалуйте мнѣ это,
еслии вамъ угодно.

Ayez la bonté de me don-
ner cela.

Здѣлайте милость да-
те мнѣ это.

Que voulez - vous ?

Чего изволиете ?

Que dites - vous ?

Что вы говорите ?

Que faites - vous ?

Что вы дѣлаете ?

Que vous plaît - il ?

Что вамъ угодно ?

Que demandez - vous ?

Чего вы требуете ?

Quelque - chose,

Чтонибудь,

Rien,

Ничего,

Rien du tout,

Совсѣмъ ничего,

Un peu,

Немного,

Tant soit peu,

Только немного,

Beaucoup,

Много,

Pas beaucoup,

Не много,

Venez avec moi,

Пойдемъ со мною.

Voulez-vous venir avec moi? Не изволите ли итти со- мною?

Vous plaît-il de venir avec moi?

Où?

Chez moi.

Quand?

Maintenant,

Présentement,

A présent,

Tout à l'heure,

D'abord,

Aujourd'hui,

Demain,

Après demain.

J'y fus hier,

Avant-hier.

Куда?

Комнѣ.

Когда?

Теперь,

Сей часъ,

Тотъ часъ,

Сего дня,

Завтра,

Послѣ завтра,

Я вчера былъ тамъ,

Третьяго дня.

IV. LEÇON.

Урокъ 4.

Qu'avez-vous là?

J'ai

un livre.

Tu as

une plume.

Il a

du papier.

Elle a

un éventail.

Nous avons

un miroir.

Vous avez

un mouchoir.

Ils ont

de l'argent.

Что у васъ тамъ?

Я имѣю

книгу.

Ты имѣешь

Перо.

Онъ имѣетъ

бумагу.

Она имѣетъ

Опахало.

Мы имѣемъ

Зеркало.

Вы имѣете

Платокъ.

Они имѣютъ

деньги.

Еles

Elles ont
des ciseaux.

Je suis
malade.

Tu es
jeune.

Il est
grand.

Elle est
belle.

Nous sommes
bien - aises.

Vous êtes
riches.

Ils sont
diligens.

Elles sont
laides.

Je n'ai pas mon livre.

Je n'ai point d'argent.

Je ne suis pas au logis.

Онѣ имѣютъ
ножницы.

Я
боленъ.

Ты
молодъ.

Онѣ
великъ.

Она
хороша.

Мы
довольны.

Вы
богаты.

Они
прилѣжны.

Онѣ
дурны.

У меня нѣтъ книги.

У меня нѣтъ денегъ.

Меня нѣтъ дома.

V. LEÇON.

Урокъ 5.

Mademoiselle, je suis
bien - aise de vous voir.

Et moi de même, }

Et moi pareillement. }

Comment vous portez-
vous?

Je me porte bien,

Graces à Dieu, }

Dieu merci, }

Dieu soit loué.

Я весьма радуюсь суда-
рыня что вижу васъ.

И я также.

И я равнобрно.

Всели вы въ добромъ
здоровьѣ?

Я здоровъ.

Благодарю Бога.

Слава Богу.

Comment se porte Mademoiselle votre sœur ?

Elle se porte bien,

Elle ne se porte pas bien,

Pas trop bien.

Qu'a-t-elle ?

Est-elle malade ?

Un peu,

Elle est un peu indisposée.

Depuis quand ?

Depuis hier.

J'en suis fâché.

Elle se porte mieux.

Où est Monsieur votre père ?

Il est au logis,

Il n'est pas au logis,

Il est sorti,

Il est à la campagne,

Il est en ville.

Avez-vous été à l'église ?

À la cour ?

Au marché ?

J'en viens,

J'y fus hier,

J'y ai été aujourd'hui.

Voulez-vous venir avec moi ?

Всели въ добромъ здоровьи ваша сестрица ?

Она здорова,

Она нездорова,

Не очень здорова.

Чѣмъ она больна ?

Больнали она ?

Нѣсколько,

Она нѣсколько недомогае́тъ.

Съ котораго времени ?

Съ вчерашняго дня.

Я объ этомъ сожалею.

Ей стало легче.

Гдѣ вашъ батюшка ?

Онъ у себя,

Его нѣтъ дома,

Онъ вышелъ,

Онъ въ деревнѣ,

Онъ въ городѣ.

Были ли вы въ церквѣ ?

Во дворцѣ ?

На рынкѣ ?

Я отсюда иду,

Я вчера былъ тамъ ;

Я тамъ сего дня уже былъ.

Не угодно ли иппи со мною ?

VI. LEÇON.

Урокъ 6.

D'où venez-vous, Mademoiselle ?

Откуда вы идете сударыня ?

Est-il permis de vous de-
mander, d'où vous ve-
nez ?

Oserois-je vous deman-
der d'où vous venez ?

Je viens de chez moi,
De chez mon frère,
De chez ma sœur,
De chez mon cousin,

De la Cour,
Du Château,
De chez Monsieur le Ba-
ron,

De la Poste,
Du Jardin,
Du Café,
De la promenade,
Où va Monsieur votre
frère ?

Il va se promener,

Il va au manège,
A la salle-d'arme,

A l'Hôtel-de-ville.

Quelles nouvelles ?

Je n'en fais point.

Avez-vous lu la gazette ?

N'avez-vous pas lu la
gazette ?

Non, je ne l'ai pas lue !

Quelle gazette lisez-vous ?

Позвольте спросить отъ
куду вы идете ?

Смѣю ли спросить васъ
отъ куду вы идете ?

Я иду изъ дому,
Отъ брата,
Отъ моей сестрицы,
Отъ двоюроднаго брата,
ца,

Изъ дворца,
Изъ замка,
Отъ Господина барона,

Изъ почтоваго двора,
Изъ саду,
Изъ кофейнаго дому,
Съ гулянья.

Куда пошелъ вашъ бра-
тецъ ?

Онъ пошелъ прогули-
ваться,

Онъ пошелъ въ манежъ,
Въ фехтовальное учи-
лище,

Въ магистратъ.

Что новаго ?

Я незнаю ничего.

Читали ли вы вѣдомос-
тей ?

Не читали ли вы вѣдо-
мостей ?

Нѣтъ я ихъ не читалъ.

Какіе вы читаете вѣ-
домости ?

Celle de Berlin.

Je lis la gazette françoise.

Et moi aussi.

Où allez vous dans ce moment ?

Je vais chez nous,

Je vais voir une amie,

Je vais chez le Marchand.

Изъ Берлина.

Я читаю Французскіе.

И я также.

Куда вы теперь идете?

Я иду домой,

Я иду къ своей знакомой,

Я иду къ купцу.

VII. LEÇON.

Pour demander.

Урокъ. 7.

Какъ спрашивать.

Comment vous portez vous?

Que vous plait - il ?

Que voulez - vous ?

Que désirez - vous ?

Que dites - vous ?

Que faites - vous ?

Que faites - vous de bon ?

Pas grand' chose.

D'où êtes - vous ?

D'où venez - vous ?

Où allez - vous ?

Que cherchez - vous ?

Qui cherchez - vous ?

A qui parlez - vous ?

Comment s'appelle cela en françois ?

Combien vaut cela ?

Quel âge avez - vous ?

J'ai douze ans.

Всѣмъ вы въ добромъ здоровьи ?

Что вамъ угодно ?

Чего изволите ?

Чего желаете ?

Что вы говорите ?

Что вы дѣлаете ?

Чемъ вы хорошимъ занимаетесь ?

Вездѣлкою.

Гдѣ вы были ?

Отъ куда вы идете ?

Куда вы идете ?

Чего вы ищете ?

Кого вы ищете ?

Кому вы говорите ?

Какъ это называется по Французски ?

Чего это стоитъ ?

какой вамъ годъ ?

Мнѣ двенадцатой годъ.

Vous

Vous plaît-il quelque-chose?	Не угоднoли вамъ что нибудь?
Vous plaît-il d'entrer?	Не угоднoли вамъ войти?
Quel homme est cela?	Что это за чeловѣкъ?
A qui est ce chien?	Чья это собака?
Savez-vous quelque chose de nouveau?	Нѣтъ ли чего нибудь новаго?
M'a-t-on demandé?	Спрашивали ли меня?
Personne ne m'a-t-il demandé?	Не спрашивалъ ли кто нибудь меня?
Avez-vous été à l'Eglise?	Были ли вы въ цeрквѣ?
Qui a prêché?	Кто проповѣдь говорилъ?
A quoi pensez-vous?	О чемъ вы думаете?
Quel est votre sentiment?	Какое ваше мнѣнiе?
Etes-vous prêt. (f. prête)?	Готовы ли вы?
Avez-vous fait?	Здѣлали ли вы?
Tout à l'heure.	Тотчасъ.

VIII. LEÇON. *Continuation.*

Урокъ 8. *Продолженiе.*

Quel quantième du mois avons-nous?	Какое сего дни число?
Quel jour est-ce aujourd'hui?	Какой день нынѣ?
Le soleil luit-il?	Сияетъ ли солнце?
Fait-il clair de lune?	Свѣтитъ ли мѣсяцъ?
Comment dites-vous?	Какъ вы говорите?
Est-ce quelque chose qui presse?	Развѣ ненадобно мѣшкатъ надъ нимъ?
De quoi riez-vous?	Чему вы смѣяетесь?
Qu'en dites-vous?	Какъ о томъ говорите?
Que veut dire cela?	Что это значить?
A quoi sert cela?	Къ чему это служитъ?
Que vous semble?	Какъ вамъ кажется?

А qui parlez-vous ?
 Vous plaît-il d'entrer ?
 А quoi pensez-vous ?
 Quel homme est cela ?
 А quoi vous amusez-vous ?
 А quoi passez-vous le
 tems ?
 Que fait-il ? (elle ?)
 Que faites-vous ici ?
 Qu'a-t-il fait ?
 Que signifie cela ?
 Que ne parlez-vous ?
 Que ne venez-vous ?
 Qu'est devenu Monf.
 votre frère ?
 Qu'est devenue ma mon-
 tre ?
 Que sont devenus ces liv-
 res ?
 Qu'y a-t-il à faire ?
 Où est-ce que vous all. z ?
 D'où est-ce que vous venez ?
 Qui est-ce que vous cher-
 ch. z ?

IX. LEÇON.

Questions avec des Ré- ponses.

Où allez-vous ?
 Je vais à l'Eglise.
 D'où venez-vous ?
 Je viens du jardin.
 Qu'y av. z vous fait ?
 J'ai été cueillir du fruit.
 Est-il déjà mâr ?

Кому вы говорите ?
 Не угоднoли вамъ войши ?
 Чтo вы думаете ?
 Какой ето человекъ ?
 Чемъ вы забавляетесь ?
 Въ чемъ вы провожда-
 ете время ?
 Чтo онъ дѣлаетъ (она) ?
 Чтo вы здѣсь дѣлаете ?
 Чтo онъ сдѣлалъ ?
 Чтo ето значитъ ?
 Для чего вы неговорите ?
 Для чего вы не идете ?
 Чтo сдѣлалось съ ва-
 шимъ братомъ ?
 Чтo сдѣлалось съ мои-
 ми часами ?
 Чтo сдѣлалось съ епи-
 ми книгами ?
 Чтo оспалось дѣлать ?
 Куда идете ?
 Отъ куда идете ?
 Кого вы ищете ?

Урокъ 9.

Вопросы съ отриц- твiемъ.

Куда вы идете ?
 Въ церковь.
 Отъ куда идете ?
 Я иду изъ саду.
 Чтo вы тамъ дѣлали ?
 И плоды рвалъ.
 Поспѣли ли они ?

Passab-

Passablement

Que souhaitez-vous ?

Je ne souhaite que l'honneur de votre amitié.

Que fait-il ?

Il ne fait rien.

Y avoit-il beaucoup de monde à l'Eglise ?

Non, il n'y en avoit pas beaucoup.

Quel âge aviez-vous, lorsque Monsieur votre Père mourut ?

J'avois dix ans.

Je n'avois que six ans.

Où fûtes-vous hier ?

Je fus à N.

Je fus chez Monsieur N.

A-t-il été à N. ?

Oui, il y a été.

Avez-vous relié mon livre ?

Oui, je l'ai fait.

Avez-vous acheté du papier ?

Oui, j'en ai acheté.

Non, je n'en ai pas acheté.

Quand viendrez-vous chez nous ?

J'y viendrai après-demain.

Еще не совсѣмъ.

Чего вамъ хочется ?

Я хочу удостоиться дружбы вашей.

Что онъ дѣлаетъ ?

Онъ ничего не дѣлаетъ.

Много ли было людей въ церкви ?

Нѣтъ не очень много.

Сколько было вамъ тогда лѣтъ, вашъ какъ батюшка умеръ ?

10 лѣтъ.

Не больше было б. лѣтъ.

Гдѣ вы вчера были ?

Я былъ у N. N.

Былъ ли онъ у N. N. ?

Конечно онъ былъ.

Переплещена ли моя книга ?

Переплещена.

Купили ли вы бумаги ?

Купилъ.

Нѣтъ, я еще не покупалъ.

Когда вы придёте къ намъ ?

Послѣ завтра.

X. LEÇON.

Pour commander.

Venez un peu ici.

Ecoutez.

Урокъ 10.

Чтобъ приказати.

Сюда.

Слушайте.

A ?

Аггёзъ.

Arrêtez - vous un peu.	Подождите не много.
Montez.	Взойдите.
Descendez.	Сойдите.
Entrez.	Войдите.
Entrez dans la chambre.	Войдите въ горницу.
Sortez.	Выдьте.
Avancez.	Подойдите.
Ne bougez.	Стойте,
Ne remuez pas de là.	не уходите отсюда.
Qu'on ne vous entende pas.	Чтобъ васъ неслышно.
Demeurez là.	было.
Approchez.	Будте тамъ.
Approchez - vous de moi.	Приблизьтесь.
Retirez - vous.	Приблизьтесь ко мнѣ.
Allez - vous en.	Отойдите на сторону.
Otez - vous.	Вонъ.
Otez - vous de là.	Отойдите прочь.
Otez - vous de devant moi.	Подальше отъ сюда прочь.
	Подите отъ меня
	прочь.
Otez cela.	Прочь съ этимъ.
Reculez un peu.	Посторонитесь.
Rangez - vous un peu.	Отступите.
Venez ici, venez ça.	Подите сюда, туда.
Attendez un peu.	Погодите не много.
N'allez pas si vite.	Не идите такъ скоро.
Laissez cela.	Оставьте это.
Laissez moi en repos.	Оставьте меня въ покоѣ.
Tenez - vous.	Стойте.
Tenez - vous droit.	стойте прямо.
Tenez - vous en repos.	Не двигайтесь.
Allez moi chercher du papier.	Подите по ищите мнѣ
Ouvrez la porte.	бумаги.
	Отворите дверь.

Fermez

Fermez la fenêtre.
Venez par ici.

Заприште окошко.
Ступайте здѣсь.

XI. LEÇON.

*Manières honnêtes de
s'exprimer.*

Урокъ II.

*Способы изъясняющіе
ся учтиво.*

Je vous prie.
Je vous en prie.
Je vous supplie.
Je vous supplie très-hum-
blement.
Faites - moi la grace.
Faites moi la grace de me
le dire.
Très-volontiers.
De bon cœur.
De tout mon cœur
Tout ce qu'il vous plaira
Ayez la bonté
Voulez - vous bien avoir
la bonté.
Ayez la bonté de me don-
ner cela.
Vous m'obligerez.
Vous me ferez plaisir.
Vous me ferez un sensible
plaisir.
Vous m'obligerez infini-
ment.
Je vous suis obligé.
Je vous suis infiniment
obligé.
Faites - moi l'honneur.

Я васъ прошу.
Я васъ о томъ прошу.
Покорно прошу.
Всепокорно прошу.
Здѣлайте милость.
Скажите мнѣ пожа-
луйте.
Со всею охотою.
Со всякимъ усердіемъ.
Омъ всего моего сердца.
Все, что вамъ угодно.
Здѣлайте милость.
Угодно ли вамъ здѣлать
эту милость?
Здѣлайте милость; дай-
те мнѣ это.
Вы меня обяжете.
Вы мнѣ здѣлаете удо-
вольствіе.
Вы мнѣ здѣлаете вели-
кое удовольствіе.
Вы меня обяжете до
безконечности.
Я вами обязанъ.
Я вами много обязанъ.
Здѣлайте мнѣ честь.
Faites

Faites moi l'honneur de me venir voir.	Удостоите меня своимъ посѣщеніемъ.
Je prendrai cette liberté	Я приму на себя эту свѣдѣность.
Vous me ferez honneur & plaisir	Вы мнѣ здѣлаете честь, и удовольствіе.

XII. LEÇON.
Continuation.

Урокъ 12.
Продолженіе.

Je suis bien - aise de vous voir en bonne santé.	Я весьма радуюсь, что вижу васъ въ добромъ здоровьѣ.
Je suis bien réjoui d'avoir l'honneur de vous voir en bonne santé.	Я радуюсь, что имѣю честь видѣть васъ въ добромъ здоровьи.
Entrez, Entrez, s'il vous plaît. Passez devant	Войдите. Войдите, если угодно. Извольте вы итти въ передъ.
Après vous. Je vous suivrai. Je vous en prie. Sans complimens, Ne faites point tant de cérémonies	А послѣ васъ я. Я за вами. Я васъ прошу безъ це- ремоній. Не дѣлайте церемоній.
Puisque vous le voulez absolument, je le ferai, Mais ce sera pour vous obéir	Я это дѣлаю по ваше- му желанію. Но это будетъ зна- комъ моего повино- венія.
Vous n'avez qu'à com- mander	Вы только прикажите.
Je n'ai rien à commander.	Нечего мнѣ приказать.

Vous

Sans complimens, }
Trêve de complimens. }

Pour ne pas perdre le tems,
je passerai devant,

Donnez moi-cette marque
d'amitié.

Faites - moi la grace , la
faveur.

Faites - moi le plaisir de
dire à Monsieur N.

Je n'y manquerai pas.

Vous puis - je rendre quel-
que service ?

Je vous rends grâces,

Je vous remercie.

Безъ церемоній.

Чтобъ не терять вре-
мени, я пойду въ пе-
редъ.

Докажите мнѣ свое
дружество.

Здѣлайте мнѣ эту ми-
лость, любовь.

Здѣлайте мнѣ удоволь-
ствие, скажите Т. N.

Непремину г. М.

Могу ли вамъ чѣмъ услу-
жить?

Покорно благодарствую,
я вамъ благодарю.

XIII. LEÇON.

Du Tems.

Quel tems fait - il ?

Il fait beau tems ,

Il fait mauvais tems .

Fait - il froid ?

Oui, il fait bien froid,

Il n'a pas encore fait si
froid ,

Il fera bien froid cette
nuit,

Il fait chaud ,

Il fait bien chaud,

Il fait extrêmement chaud,

J'ai chaud,

Урокъ 13.

О времени.

Какая погода стоитъ ?

Изрядная.

Не хороша погода.

Холодно ли ?

Такъ, очень холодно.

Никогда еще столько не
было холодно.

Очень холодная будетъ
ночь.

Тепло ,

Очень тепло ,

Чрезвычайно жарко ,

Я вспотѣлъ,

J'ai

J'ai bien chaud aux mains,
J'ai froid,
J'ai bien froid aux pieds,
Il fait un air froid,

Il ne fait pas froid,
Il pleut,
Il neige,
Il grêle,
Il fait des éclairs,
Il fait du vent,
Il fait un grand brouillard,
Il gèle,
Il dégèle,
Il fait crotté,
Il fait obscur,
A-t-il gelé cette nuit?
Il fait aujourd'hui plus
froid qu'hier.
Il est jour.
Il est nuit.
Il est de bonne heure.
Il n'est pas tard.

У меня руки вспотѣли.
Я озябъ,
У меня ноги озябли,
Воздухъ весьма холо-
денъ,

Нехолодно,
Дождь идетъ,
Снѣгъ идетъ,
Градъ идетъ,
Молнія сверкаетъ,
Вѣтрено,
Великой шуманъ,
Морозитъ,
Замерзаетъ,
Грязно,
Пасмурно надворѣ.
Былъ ли морозъ сию ночь?
Сего дни стало холод-
нѣе, нѣжели вчера.
Ужъ день наступилъ.
Ночь пришла.
Самая хорошая пора.
Не поздно.

XIV. LEÇON.

*Pour demander quelque-
chose.*

Prêtez-moi ce livre.
Je vous en prie.
Faites-moi ce plaisir.
Faites-moi cette grace.

Урокъ 14.

*Какъ просить чего-
нибудь.*

Ссудите меня этою кни-
гою.
Я прошу ее у васъ.
Здѣлайте мнѣ сіе удо-
вольствіе.
Здѣлайте мнѣ сію ми-
лость.

Vous

Vous m'obligerez,
 Vous me ferez bien du
 plaisir, (un grand plaisir)
 Je vous en aurai beaucoup
 d'obligations,
 Je vous en ferai bien obligé,
 Je vous le rendrai dans
 quinze jours,
 Ou plutôt, si vous en
 avez besoin.

Si je puis vous rendre quel-
 que autre service,

Je le ferai de tout mon
 cœur.

Вы меня обяжете,
 Вы мнѣ адѣлаете мно-
 го удовольствія,
 Я вамъ много буду обя-
 занъ,

Я ее отдамъ вамъ чрезъ
 двѣ недѣли,
 Или скорѣе, если буде-
 те имѣть въ ней
 нужду,

Если я вамъ могу толь-
 ко чѣмъ другимъ у-
 служить,

Здѣлаю это со всею о-
 хотою.

Réponse.

Отпѣтъ.

Il est à votre service,
 Non seulement le livre,
 mais aussi tout ce que j'ai.
 Très-volontiers, Monsieur.
 Gardez-le, tant qu'il
 vous plaira,

Ou du moins, lisez-le à
 votre commodité,

Et après cela renvoyez-le
 moi par votre valet.

Онъ къ вашимъ услу-
 гамъ,
 Немного книгою, но и
 всѣмъ, что нинимѣю.
 Съ охотою, государь мой.
 Держите ее у себя столь-
 ко времени, сколько
 вамъ угодно,
 Или покрайней мѣрѣ
 читайте ее для своей
 пользы.

Послѣ пришлите мнѣ съ
 своимъ слугою.

Autre

*Autre réponse.**Другой отвѣтъ.*

Je ne puis pas vous le
prêter.

Je ne prête pas volontiers
mes livres &c.

Я немогу вамъ ею слу-
жить.

Мнѣ не охотно вамъ да-
вать ее.

XV. LEÇON.

Урокъ 15.

Mademoiselle, j'ai des com-
plimens à vous faire.

Я имѣю государыня моя
засвидѣтельствовать
вамъ почтение.

De la part de qui?

Отъ кого?

De la part de Madame
votre Tante.

Отъ вашей тетушки.

Je vous suis bien obligée
Comment se porte-t-elle?

Благодарствую.

Все ли она въ добромъ
здоровьѣ?

Elle se porte fort bien.

Слава Богу.

Quand l'avez-vous vue?

Когда вы ее видѣли?

Je l'ai vue hier au soir,

Я ее видѣлъ вчера
въ вечеру,

Il n'y a pas long-tems,

Недавно,

Il y a quelques jours,

Нѣсколько дней,

Il y a huit jours,

Назадъ 8. дней,

Comment se porte ma
Cousine, Mademoiselle
sa fille?

Все ли въ добромъ здо-
ровьѣ моя двоюродная
сестрица а дочь ея?

Je crois qu'elle se porte
bien,

Думаю, что все въ доб-
ромъ здоровьѣ.

Je ne l'ai pas vue.

Я ее не видалъ.

Où est-elle présentement?

Гдѣ она теперь?

Elle est à Petersbourg.

Она въ Петербургѣ.

Que fait-elle à Petersbourg?

Что она дѣлаетъ въ
Петербургѣ?

Qu'y

Qu'y fait - elle ?
 Elle y demeure.
 N'est - elle pas mariée ?
 Je ne fais ,
 Je ne fais pas ,
 Je n'en fais rien. }

Je crois qu'oui.

Je crois que non.
 Lui avez vous parlé ?
 Oui, plusieurs fois
 Quand étiez - vous à N.
 La semaine passée.

XVI. LEÇON.

Du Déjeuné.

Avez - vous déjà déjeuné ?
 Oui, Mademoiselle.
 Qu'avez - vous mangé ?
 J'ai mangé ,
 Un pain blanc ,
 Un craquelin,
 Un échaudé ,
 Un morceau de gateau.
 Et moi,
 J'ai mangé ,
 Un petit - paté ,
 Et des Oublies.
 Je mangeai hier,
 Une beurrée
 Et un morceau de tourte.
 Voulez - vous prendre une
 tasse de café avec nous ?

Что она тамъ дѣлаетъ ?
 Она тамъ живетъ.
 Не вышла ли она за мужъ ?
 Не извѣстно.
 Я объ этомъ не знаю.
 Немогу вамъ о томъ ска-
 зать.

Думать надобно, что
 вышла.

Думаю, что еще нѣтъ.
 Говорилиль вы объ ней ?
 Да и не одинъ разъ.
 Когда вы были у N ?
 Въ прошлую недѣлю.

Урокъ 16.

О заутракъ.

Заутракали ли вы ?
 Такъ сударыня.
 что вы кушали ?
 Я ѣлъ.
 Бѣлой хлѣбъ,
 Крендель ,
 масляной крендель,
 Не много пирога.
 И я
 ѣла.
 Маленькой пирожокъ ,
 И коричные пирубки,
 Я вчера ѣлъ масло.
 кусокъ торты.
 Не угодно ли чашку ко-
 фее съ нами выпить ?

Je

Je vous suis bien obligé,
J'ai déjà pris du thé.
Du chocolat.

J'aime mieux le caffè que
le thé

Et moi le thé que le caffè.

Pour moi

J'aime l'un & l'autre.

Comment le prenez-vous?

Avec de la crème,

Ou sans crème?

Mettez - y du sucre.

Vous n'y mettez point de
sucre.

Vous y mettez trop de
sucre.

Il est trop doux.

Je n'aime pas ce qui est
doux.

Il est bien chaud.

Il est trop chaud.

Покорно благодарствую;
я уже пилъ чай.

Шоколадъ.

Я лучше люблю кофе
нежели чай.

А я чай больше, нежели
кофе.

Что касается до меня,
то я люблю и то и
другое.

Съ чѣмъ вы пьете?

Со сливками.

Или безъ сливокъ?

Положите туда сахару.

Вы не положили туда
сахару.

Вы много положили са-
хару.

Очень сладко.

Я не люблю то, что
сладко.

Очень горячо.

XVII. LEÇON.

Урокъ 17.

Mettez le couvert,

Couvrez la table,

Ou dresse les viandes.

Où est la nape?

Des serviettes blanches?

Savez-vous friser les ser-
viettes?

Apportez les cuillères, les
couteaux, & les fourchettes.

Накрывайте столъ.

Собирайте на столъ.

Кушанье стряпаютъ.

Гдѣ скапертъ?

Бѣлые салфетки?

Умѣете ли вы склады-
вать салфетки?

Привеси ложки, ножи,
вилки.

Ils

Ils sont encore à la cuisine.	Онѣ еще въ кухнѣ.
Il faut les nettoyer.	Надобно ихъ вычисти- пить.
Allez à la Cave.	Поди въ погребѣ.
Allez tirer à boire.	Принеси пить.
Avez - vous rincé les ver- res ?	Выполосканы ли рюмки?
Rincez aussi cette bouteille.	Выполощи также эту бутылку,
Mettez de l'huile d'olive dans cet huilier,	Налейте масла въ эту бутылку.
Et du vinaigre dans ce vinaigrier.	А уксусу въ эту.
Du vinaigre rosé.	Розоваго уксусу.
Y a - t - il du sel dans la salière ?	Есть ли соль въ этой Сололкѣ?
Et du poivre dans ce poi- vrier ?	И перецъ въ этой пе- решницѣ?
Du sucre dans le sucrier?	Сахаръ въ сахарницѣ?
Chapelez ce pain.	Обламайте эшотъ хлѣбъ
Il est brûlé.	Онъ поджаренъ.
La croute est toute brûlée.	Корка совсѣмъ сгорѣла.
Aportez un gobelet ,	Принесите бакаль.
Un plat d'étain ,	Оловянное блюдо.
Une écuelle de fayence ou de porcelaine,	Глиняную или фарфоро- вую на супъ чашку,
Un service d'argent ,	Серебряной сервизъ,
Une boîte.	Ящикъ.
Le rôti est encore à la broche.	Жареное еще на вертелѣ.
Il n'est pas assez roti,	Оно не дожарено,
Il est encore tout crud.	Оно еще сыро.

XVIII. LEÇON.

Урокъ 18.

Du boire & du manger, О питъѣ и кушанъѣ.

J'ai bon appétit.

J'ai faim.

J'ai grand faim.

Je meurs de faim.

Etes - vous encore à jeun ?

Je n'ai encore rien mangé
aujourd'hui.

Que voulez - vous manger ?

Je mangerois bien un mor-
ceau de quelque - chose,

Un morceau de roti,

Un plat de poisson.

Donnez moi quelque chose
à manger,

Un morceau de gateau.

Aimez - vous le gateau ?

Non, je ne l'aime pas.

Avez - vous soif ?

Voulez - vous boire ?

Oui, j'ai soif,

J'ai bien (grand) soif,

Je suis fort altéré,

Je meurs de soif,

Donnez - moi à boire,

Je boirois bien un verre
de vin.

Aimez - vous le vin ?

Oui, je l'aime bien.

У меня есть аппетитъ.

Я голоденъ.

Я очень голоденъ.

Я умираю съ голоду.

Вы еще ничего не ѣли,
и не пили ?

Я еще сего дня ничего
не ѣлъ.

Чего вы изволите поку-
шать ?

Я бы теперь съѣлъ ку-
сокъ чегонибудь,

Кусокъ жареной,

Блюдо рыбы.

Пожалуйте мнѣ чего
нибудь поѣсть.

Кусокъ пирога.

Любите ли вы пироги ?

Нѣтъ не люблю.

Нѣтъ ли у васъ жажды ?

Не изволите ли напиться ?

Да, я имѣю жажду.

Я великую имѣю жажду.

Мнѣ смертельно пить
хочется,

Дайте мнѣ пить.

Я бы очень теперь былъ
радъ выпить рюмку вина.

Любите ли вы вино ?

Такъ, я его люблю.

Avez

Bûvez donc.

Non, je ne l'aime pas.

J'aime mieux la bière.

J'aime mieux l'eau que
le vin.

J'ai assez bû.

Пожалуйте пѣйте.

Нѣтъ, я его не люблю.

Я люблю лучше пиво.

Я лучше люблю воду
нежели вино.

Я довольно пилъ.

XIX. LEÇON.

Урокъ 19,

De la même matière.

О томъ же.

D'où venez - vous, Made-
moiselle ?

Je viens de chez mon
Oncle.

Qu'y avez vous fait ?

Je l'ai été voir.

Il m'a retenue à diner.

Qu'avez - vous eu à diner ?

Une soupe au vin.

Une soupe au lait.

Du potage à la viande.

Du potage aux herbes.

Du boeuf,

Avec du persil.

Avec du raifort.

Avec de la moutarde.

Des bette - raves.

Des cornichons.

Nous avons eu

Du ris au lait,

Avec du sucre

Et de la cannelle.

Откуда вы идете су-
дарыня ?

Я иду отъ моего дяди.

Что вы тамъ дѣлали ?

Я ходила его посѣпить.

Онъ удерживалъ меня
обѣдать.

Что вы тамъ кушали ?

Супъ винной.

Супъ молочной.

Похлебку съ говядиною.

Похлебку съ зеленью.

Говядину,

Съ петрушкою.

Съ хрѣномъ.

Съ горчицею.

Красенькіе рѣпки.

Маленькіе огурчики.

Мы ѣли.

Сарацынское пшено въ
молокъ.

Съ сахаромъ.

И съ корицею.

В

Des

Des ris de veau.
 De l'agneau.
 Une tête de veau.
 Une éclanche de mouton.
 Une oie,
 Avec des chataignes.
 Un canard.
 Des pigeonneaux,
 Avec une bonne farce.
 Une fricassée de poulets.
 Un plat de poisson.

Continuation.

C'est, Messieurs, mangeons.
 Les Viandes se refroidis-
 sent.

Madame, vous ne mangez
 pas.

Vous-plait-il que je vous
 serve de ce faisan?

Tout ce qu'il vous plaira.
 Est-il bon?

Il est bien tendre & bien
 roti.

Mangez de cette perdrix.

Elle est très délicate.

Mon Neveu, faites l'Ecu-
 yer trenchant; decoupez
 ce Dindon.

Ce sera donc mon appren-
 tissage.

Eh bien, apprenez ce que
 vous ne savez pas.

Телячьи молоки.

Ягненок.

Телячью голову.

Баранью ногу.

Гуся,

Съ каштанами.

Утку.

Голубенковъ.

Съ хорошею начинкою.

Фрикассе съ цыплятами.

Влюдо рыбы.

Продолженіе.

Покушаемъ господа.

Кушанье простываетъ

Сударыня вы не куша-
 ете.

Не изволители судары-
 ня изъ этого фазана

Всѣ что вамъ угодно.

Хорошъ ли онъ?

Онъ вкусенъ и хорошъ
 изжаренъ.

Кушайте сію куропат-
 ку.

Она очень вкусна.

Любезной племянникъ
 пожалуйста разрѣжи-
 сію индѣйку.

Извольте я буду учить-
 ся рушать.

Хорошо учиться чег-
 незнаете.

Laquais, entamez ce pain & présentez en à Monsieur.	Слуга почни эпомѣ хлѣбѣ, и подавай.
Du pain blanc.	Хлѣба бѣлаго.
Du pain bis.	Хлѣба черн го.
Du pain frais.	Хлѣба мягкаго.
Du pain rassis.	Хлѣба черстваго.
De la croute.	Корки.
De la mie.	Мякиша.
Des Miettes,	Крошекѣ.
Monsieur, découvrez ce pâté, je vous en prie.	Взрѣжьте эпомѣ пирогѣ.
Tranchez ce chapon.	Я васѣ прошу.
	Разрѣжьте эпомѣ кап- лунѣ.
Servez ces Dames les premières.	Поднеси прежде эшимѣ госпожамѣ.
Présentez de cela à ces Messieurs.	Подай сего Господамѣ.
Coupez cela en long.	Вдоль разрѣжь.
En tranches.	Кусками.
Par le milieu.	Пополомѣ.

Continuation.

Avez vous déjà déjeuné?	<i>Продолженіе.</i> Завтракали ли вы?
Non Monsieur je suis encore à jeun.	Я еще не завтракалѣ.
Vous ferez donc du nombre des conviés.	Итакѣ вы изѣ числа гостей.
Je ne veux pas vous être à charge.	Я нехочу васѣ утру- ждать.
Vous nous ferez honneur & plaisir.	Вы намѣ здѣлаете честь и удовольствіе.
Laquais, mettez le couvert.	Слуги накрывайте на- столь.
A-t-on mis le couvert?	Набранѣ ли столѣ?
Que l'on serve?	Вели носить кушанье.
Faites servir.	В 2 Мон-

Messieurs mettez - vous à table sans façon (sans cérémonie.)	Садитесь господа за столъ безъ церемоніи.
Placez - vous vous - même.	Садитесь какъ вамъ угодно.
Prenez place où vous voudrez.	Садитесь гдѣ изволиите.
Alléyez - vous là.	Садитесь тамъ.
Donnez une chaise à Monsieur N.	Подайте стулъ господи ну N.
Mettez - vous auprès de Monsieur Erasme.	Садитесь подлѣ господина Ерасма.
Laquais, allez querir de l'eau fraîche.	Поди за свѣжей водой
Du vin blanc.	За бѣлымъ виномъ.
Du vin rouge.	За краснымъ виномъ.
Une bouteille,	За бутылкой.
Des Verres,	За Рюмками.
Et des Gobelets.	За спаканами.
Vous ne mangez pas Monsieur N.	Вы не кушаете Г. Н.
Je ne saurois mâcher.	Я не буду вамъ жевать.
J'ai les dents agacées.	У меня зубы тупые.

XX. LEÇON.

Урокъ 20.

*De la même matière.**О томъ же.*

Est - il tems de diner?	Время ли обѣдать?
Oui, il est tems de diner.	Да уже время.
Mettons - nous à table.	Сядемъ за столъ.
Mettez - vous à table.	Садитесь за столъ.
Alléyez - vous.	Садитесь.

Mettez

Мettez votre serviette devant vous.	Возмите салфетку.
Où est votre couteau?	Гдѣ вашъ ножикъ?
Votre fourchette?	Ваши вилки?
Et votre cuillère?	И ваша ложка?
Priez Dieu.	Читайте молитву.
Prenez du pain.	Возмите хлѣба.
Mangez de la soupe.	Кушайте похлебку.
Voulez-vous de la viande?	Изволили говядины.
Voulez-vous du mouton?	Неизволили баранины.
Voulez-vous du veau?	Изволили телятины.
Voulez-vous du gras ou du maigre?	По жирѣ или по суше.
Aimez-vous le gras?	Любители вы жирное?
Voulez-vous de cela?	Прикажили подать сего?
De la Sauce.	Изволили этого соуса.
Des choux.	Капусты.
Des choux sûrs.	Кислой капусты.
Des choux-fleurs.	Цвѣтной капусты.
Dites ce que vous aimez.	Скажите что вы любите.
Mangez donc.	Кушайте пожалуйста.
Bûvez donc.	Пейте пожалуйста.
Vous ne mangez pas.	Вы не кушаете.
Voulez-vous un os?	Изволите ли кость?
Avēz-vous bû?	Пили ли вы?
Oui, j'ai déjà bû.	Я уже пилъ.
Demandez à boire?	Прикажите подать пить.
Cette viande est-elle bonne.	Хорошее ли это мясо.
Oui, elle est fort bonne.	Очень хорошее.

XXI. LEÇON.

Урокъ 21.

Continuation.]

Продолженіе

Mangez du potage (de la soupe.)	Кушайте супъ.
Prenez du potage sur votre assiette.	Положите похлебки на тарелку.
Il est trop chaud.	Она очень горяча.
Vous vous brûlerez.	Обожжетесь.
Soufflez dessus (soufflez le.)	Дуйте на нее.
Ne soufflez pas dessus (ne le soufflez pas.)	Не дуйте на нее.
Attendez qu'il soit refroidi	Обождите пока остынетъ.
Ne mangez pas si vite.	Неспѣшите.
Prenez du sel avec la pointe du couteau.	Возмите соли на ножикъ.
Donnez-moi un morceau de pain	Дайте мнѣ кусокъ хлѣба
S'il vous plaît.	Если вамъ угодно.
Un morceau de roti.	Кусокъ жаркова.
Vous ne mangez pas.	Вы не ѣдите.
Vous ne buvez pas.	Вы не пьете.
Pourquoi ne mangez vous pas?	Для чего вы не ѣдите?
Pourquoi ne buvez-vous pas?	Для чего вы не пьете?
Que buvez-vous?	Что вы пьете?
Je bois tantôt de l'eau, tantôt de la bière.	Я пью иногда воду, иногда пиво,
Tantôt du quass.	Иногда квасъ.
De l'eau fraîche.	Свѣжую воду,
Vous ne mangez ni ne buvez.	Вы ни ѣдите, ни пьете.
Vous êtes dégoûté.	Вы не имѣете аппетита.

Cela

Cela reveille l'appétit.

Это производитъ аппетитъ.

L'appétit vient en mangeant

Кушайте, аппетитъ придетъ.

Tenez vous droit sur votre chaise.

Сидите прямо на стулѣ.

Ne mettez pas les coudes sur la table.

Не облакачивайтесь на столъ.

Ne vous penchez pas sur votre assiette.

Не наклоняйтесь надъ вашею тарелкою.

XXII. LEÇON.
Continuation.

Урокъ 22.
Продолженіе.

Servez - vous de ce plat.

Возьмите для себя это кушанье.

J'aurai l'honneur de vous suivre.

Извольте сами брать напередъ, а я послѣ возьму.

Après vous.

Послѣ васъ.

Aimez vous le haut goût?

Любители Французской соусъ?

Oui, je ne suis pas pour les sauces douces.

Такъ: потому что я до сладкихъ не охотникъ.

Voulez - vous un os?

Угодна ли вамъ кость?

Cassez cet os, si vous aimez la moëlle.

Разбейте эту кость, ежели вы любите мозгъ.

Ces viandes sont bien cuites.

Это кушанье хорошо изготовлено.

Rogoutantes.

Оно вкусно.

Bien apprêtées.

Хорошо приправлено.

Voulez - vous que je vous présente de ce pâté?

Извольте ли сладкаго пирога?

Servez - vous vous - même.

Извольте брать сами.

Cela ne se présente pas.

Ne vous faites pas prier.
Je ne me fais pas prier.

Soutenez-vous de la pièce
de bœuf tremblante.
De la viande entrelardée de
gras & de maigre.

De la venaison.
L'aile de cette perdrix.
La cuisse de ce poulet.
Du rable de ce lièvre.

De ce dindon, (dindonne-
au), (coq d'Inde).
De cette hure de sanglier.

XXIII. LEÇON. *Continuation.*

Exprimez le jus d'un cit-
ron sur un morceau de
roti, pour vous ragou-
ter.

Donnez m'en un zeste.

C'est assez manger pour
boire un coup.

Laquais rincez ce verre &
donnez moi à boire.

Versez tout plein.

Prenez garde de répandre.

Это кушанье не разно-
сятъ.

Безъ всякихъ церемоній.
Я и такъ не цѣremo-
нюся.

Изволите ли грудинки,
мяса съ проросью.
Кушанья вишчиною при-
правленнаго жиру и
любовины.

Дичины.
Куропаткина крылошка.
Цыплячей ношки.
Хрѣсцоваго куска эта-
го зайца.

Индѣйки.

Кабановой башки.

Урокъ 23. *Продолженіе.*

Возьмите къ жаркому
лимоннаго соку, для
лучшаго вкуса.

Пожалуйте мнѣ часточ-
ку.

Довольно ѣсть, пора по-
рюмкѣ выпить.

Слуга выполощи рюмку
и подай мнѣ пить.

Наливайте полную.

Не переливай.

но- Messieurs, j'ai l'honneur	Я пью за ваше здоровье
de boire à votre santé.	Государи мои.
ий. Madame, permettez que	Позвольте мнѣ выпить
ю- j'ai l'honneur de boire	за ваше здоровье су-
re à votre santé.	дарыня.
и, A la santé de Monsieur	За здравіе вашего брата
votre frère.	ца.
и- De Mademoiselle votre	За здравіе вашей сест-
sœur.	рицы (дѣвушки).
Faites moi raison.	Здѣлайте мнѣ удоволь-
	ствіе.
а. Je n'ai pas soif.	Я не хочу пить,
J'ai bien soif.	Я хочу пить.
а. Avez vous soif? j'ai grand	Хотите ли пить? меня
soif.	очень жажда мучить.
J'ai faim & soif.	Я пить и ѣсть хочу.
J'ai plus faim que soif.	Мнѣ не столько пить
	сколько ѣсть хочен-
	ся.
Je ne bois point de vin	Я не пью одного вина.
pur.	(т. е. несмѣшеннаго
Je trempe toujours mon	съ водою).
vin.	Я всегда смѣшиваю вино
Je ne saurois boire le vin	съ водою.
sans eau.	Я никогда не могу пить
Буvez encore un coup.	вина безъ воды.
	Выпейте еще одну рюм-
	ку.
Вoulez-vous une goutte	Хотите ли выпить не
d'eau de vie?	много водки?

XXIV. LEÇON.

Урокъ '24.

*Du Dèssert.**О десертъ. (О закускахъ).*

Apportez le dèssert.
Voilà de belles confitures.

Des confitures sèches.
Des confitures liquides.
En souhaitez vous ?
Je prendrai un biscuit.

Donnez-moi, s'il vous
plaît, quelques unes de
ces amandes.

Et une couple de macarons.
Pour moi

J'aime mieux le fruit.

Des fraises.

Des cerises.

Des framboises.

Des myrtilles.

Des pommes.

Des poires.

Des prunes.

Des raisins.

Des noix.

Des noisettes.

Des oranges.

Des citrons.

Laquais apportez le fromage.

Et le beurre.

Faites moi une beurrée.

Принесите закуски.
Вотъ хорошія конфек-
ты.

Сухіе конфекты.
Вареные конфекты.
Изводите ли вы ихъ ?
Я возьму одинъ слад-
кой сухарь.

Пожалуйте мнѣ нѣс-
колько миндаля если
вамъ непротивно.

И одну пару макроновъ.
Что касается до меня

Я предпочитаю овощи.
Землянику.

Вишни.

Малину.

Чернику.

Яблоки.

Груши.

Сливы.

Виноградъ.

Грецкіе орѣхи.

Орѣхи.

Померанцы.

Цитроны.

Слуга принеси сыръ.

И масло.

Намаслите мнѣ кусокъ
хлѣба.

Je ne mange point de Я не ѣмъ съ масломъ.
beurre.

Je ne mange ni beurre ni Я не ѣмъ ни масла ни
fromage. сыру.

Du fromage d'Hollande. Голландскаго сыру.

Du fromage de Suisse. Швейцарскаго сыру.

Du Parmesan. Пармезанскаго сыру.

Du fromage de brebis. Овечьяго сыру.

XXV. LEÇON.

De l'horloge.

Урокъ 25.

О часахъ.

Quelle heure est-il ?

Dites-moi, s'il vous plaît,
quelle heure il est.

Ayez la bonté de me di-
re quelle heure il est.

Savez-vous quelle heure
il est ?

Il est une heure.

Il est une heure & demie.

Il s'en va deux heures.

Trois heures sonneront
dans un moment.

L'aiguille est sur quatre
heures.

Il n'est pas loin de cinq
heures.

Il est cinq heures & un
quart.

Il est six heures & demie.

Il est sept heures & trois
quarts.

Которой часъ ?

Скажите пожалуйста,
какой теперь часъ.

Извольте мнѣ сказать,
какой часъ.

Знаете ли вы, какой
теперь часъ ?

Одинъ часъ.

Одинъ часъ съ полови-
ною.

Скоро будетъ два часа.

Три часа ударишь въ
сѣю минушу.

Стрѣлка стоитъ на
четвертомъ часу.

Около пяти часовъ.

Пять часовъ съ чет-
вертью.

Шесть часовъ съ поло-
виною.

Семь часовъ и три чет-
верти.

A-t-il déjà sonné huit heures ? Было ли восемь часовъ?

Il a sonné il y a long-temps. | давно уже пробило.

Est-il déjà si tard ? Не уже ли такъ поздно?

Est-il possible qu'il soit si tard ? Возможно ли, что бы такъ было поздно?

Je ne croyois pas qu'il fût si tard. Я не думалъ, что бы такъ было поздно.

Il est plus tard que je ne pensois. Гораздо позже, нежели я думалъ.

Il est midi. Полдень.

Il est minuit. Полночь.

Il est midi. } & demie. Полдень } съ половина,

Il est minuit. } Полночь }

Quelle heure est-ce qu'il sonne ? Которой это часъ пробила.

C'est neuf heures. Девять.

Il est neuf heures moins quelques minutes. Девятой часъ въ исходѣ.

Il sera bientôt dix heures. Скоро ударишь десятъ часовъ.

XXVI. LEÇON.

Continuation.

Урокъ 26.

Продолженіе.

Quelle heure est il à votre montre ? Которой часъ на вашихъ часахъ?

Je ne l'ai pas sur moi. Ихъ нѣтъ со мной.

Je l'ai laissée au logis. Я ихъ оставилъ дома.

Je l'ai envoyée chez l'horloger. Я ихъ послалъ къ часовщику.

Quelle heure est il à la vôtre ? Которой часъ по вашимъ?

Il est midi. Уже двенадцать.

Vat-t-

В? Va-t-elle (bien) juste?	Вѣрноли они идутъ?
Elle va aff-z juste.	Очень вѣрно.
Quelle montre est-ce?	Какіе они?
C'est une montre d'Angle- terre.	Аглинскіе.
Combien en avez vous (donné) payé?	Сколько вы за нихъ за- плащили?
J'en ai donné quarante Roubles.	Сорокъ рублей.
C'est bon marché.	Это очень дешево.
C'est bien cher.	Нѣтъ, очень дорого.
Elle ne va pas bien.	Они неисправно ходятъ.
Elle est détraquée.	Они останавливаются,
Elle est écoulée.	Они уже сошли.
Il la faut monter.	Ихъ должно завести.
Il la faut faire réparer.	Ихъ надлежитъ испра- вить, починить.
Il la faut envoyer chez l'horloger.	Ихъ должно отослать къ мастеру въ починку.
Montrez-la moi s'il vous plait.	Покажите ихъ мнѣ если ли непротивно.
Tenez, la voilà.	Вотъ они.
Ne me la gêtez pas.	Не испортите.
Prenez garde de la laisser tomber.	Смотрите не уроните ихъ.
Combien a-t-elle de boë- tes?	Сколько при нихъ фут- ляровъ?
Elle en a deux.	Два.
D'or.	
D'argent.	Серебряной.
De tombac.	Томпаквой.
Et un étui de chagrin.	И кожаной.

*Phrases communes.**Простые выговоры*

Ne vous plaît-il pas d'entrer ?	Не угодно ли вамъ сюда Взойти ?
Entrez un peu, s'il vous plaît.	Ежели угодно, войдите начасъ.
Je n'ai pas le tems.	Мнѣ не досужно.
Pourquoi ?	Для чего ?
Je vais au marché.	Я иду на рынокъ.
Il faut que j'aille au marché.	Мнѣ должно ийти на рынокъ.
Approchez - vous.	Подвинитесь.
Approchez - vous de moi.	Подойдите ко мнѣ.
Avancez.	ступайте.
Rangez vous un peu.	Посторонитесь не мно- го.
Retirez - vous.	Опступите, оподвин- тесь,
Allez - vous en.	Опойдите опсюда.
Venez ici.	Подите сюда.
Attendez un peu.	Пождите нѣсколько.
Attendez - moi.	Подождите меня.
N'allez pas si vite.	Не спѣшите.
Vous allez trop vite.	Вы очень скоро иде- те.
Otez - vous.	Опойдите.
Otez - vous de là.	Прочь опсюда.
Otez - vous de devant moi.	Ступайте онѣ меня прочь.
Otez - vous de devant le jour.	Опойдите опѣсвѣта.
Laissez cela.	Оставьте сіе.

Ne me touchez pas.
Ne touchez pas cela.
Venez par ici, passez par
ici.
Allez par-là, (passez par là.)
Ouvrez la porte.
Fermez la fenêtre.
Attendez moi.

Не трогайте меня.
Не замайте сего.
Проходите здѣсь прой-
дите здѣсь.
Подите тамъ,
(Пройдите тамъ.)
Отвори́те дверь.
Закройте окно.
Подождите меня.

XXVIII. LEÇON.

Урокъ 28.

*Du coucher.**Отхожденіи ко сну.*

J'ai sommeil.
Je suis fort endormi.
Je m'endors.
Je ne saurois plus ouvrir
les yeux.
Allons nous coucher.
Je m'en vais me coucher. }
Je m'en vais au lit. }
(Aux - Domestiques.)

Я уже дремлю.
Мнѣ весьма спать хо-
чется.
Я уже засыпаю.
Я уже не могу от-
крыть глазъ.
Пойдемъ ложиться.
Я уже иду ложиться.
Я уже иду напоспелю.
(къ слугамъ.)

Donnez-moi une chan-
delle, une bougie.
Allumez une chandelle.
Mettez-la sur le chande-
lier.
Où sont les mouchettes?
Mouchez la chandelle.
Éclairez moi.
Je veux me dé-habiller.
Donnez-moi ma robe-de-
chambre.

Дайте мнѣ свѣчу салъ-
ную, восковую.
Зажгите свѣчу.
Поставьте ея въ под-
свѣчникъ.
Гдѣ щипцы?
Сними со свѣчи.
Посвѣши мнѣ.
Я хочу раздеваться.
Подай мой шлафрокъ.

Mes

Mes pantouffles, mes mules.	мои туфли.
Déchauffez-moi, tirez moi les bas.	Разуй меня, сними съ меня чулки.
Où est mon bonnet de nuit?	Гдѣ мой калпакъ?
Le voici.	Вотъ онъ.
Ma camifole de nuit.	Моя фуфайка,
La voici.	Вотъ она.
Le lit est-il fait?	Переслана ли постеля?
Non, il n'est pas fait.	Нѣтъ, еще непереслана.
Faites le donc au plus vite.	Перестили же скорѣе.
Remuez bien le lit.	Перестели хорошенько постелю.
Le lit de dessus, le plumon.	Верхнюю перину.
Le lit de dessous.	Тюфякъ.
La couverture.	Одѣяло.

XXIX. LEÇON.

Урокъ 4.

Du lever & de l'habillement. *О встананіи и одѣ-
паніи.*

Il faut que je me lève.	Уже мнѣ пора вставать,
Quelle heure est-il?	Которой часъ?
Il est sept heures.	Седмой.
Est-il déjà si tard?	Не ужъ ли такъ поздно?
Je ne croyois pas qu'il fût si tard.	Я не думалъ, чтобъ такъ было поздно.
Il n'est pas tard.	Нѣтъ еще, не поздно.
Il est encore de bonne-heure.	Теперь еще рано.
Il est assez matin.	Очень рано.

(Aux - domestiques).

(Слугамъ).

сѢ Faites du feu au fourneau.
Donnez moi du linge blanc.
Une chemise blanche.
Celle - ci est sâle.
Tout mon linge est sale.

Топи печь.
Подай мнѣ чистое бѣлье.
Бѣлую рубаху.
Эта уже черна.
Все мое бѣлье уже замарано.

я? Il est chez la blanchisseuse.
на. Allez - le querir.
ко. La voici qui l'apporte.
ко. Est - il bien lavé?
Il est aussi blanc que la neige.

Оно упрачки.
Принеси его сюда.
Да вотъ она его несетъ!
Бѣло ли вымыто?
Оно такъ бѣло какъ снѣгъ.

Ma camisole.
Ma veste.
Et mon juste - au - corps.
Donnez-moi de l'eau pour me laver.

Мою фуфайку.
Мой камзолъ.
И кавшанъ.
Подай мнѣ воды умыться.

Л'аiguïère.
Л'essui - main.
Оù sont les peignes?
L'étui aux peignes.
Le démêloir.
La peignette.
Nettoyez les peignes.
Mettez - les sur la toilette.

Рукомойникъ.
Уширальное полотенце.
Гдѣ гребни?
Фушляръ съ гребнями.
Гѣдкой гребень.
Частая гребенка.
Вычисти гребни.
Положи ихъ на ушральной столикъ.

XXX. LEÇON.

Урокъ 30.

Ду lever d'une jeune Demoiselle & de sa Gouvernante.

О разбуженіи отъ сна молодой дѣвицы и ея учительницы.

Mademoiselle Louise, éveillez - vous!

Луиза пробудитесь!

Il est tems de se lever.
 Levez vous.
 Il est grand jour.
 Debout, debout!
 Je ne saurois encore me lever.

J'ai encore sommeil.
 Il est encore trop - tôt.
 Il est encore trop matin.
 Il ne fait pas encore jour.
 Ouvrez les yeux,
 Et vous verrez le jour.

Je ne saurois ouvrir les yeux.

Allons, allons! sortez du lit.

J'ai mal à la tête.
 C'est une imagination.

Vous vous trompez.
 Vous êtes pareille.
 Pardonnez - moi.

Il faut vous lever plus matin.

Il ne faut pas tant marchander.

Où est la servante?

La voilà.

Marie, donnez - moi ma jupe.

Laquelle?

Ma jupe de dessus.

Ma jupe de dessous.

Mes bas.

Уже время вставать.
 Вставай же.

Давно уже разсвѣло.
 Вставай же, вставай же.

Я еще не могу встать.

Я не выпалась.

Это весьма скоро.

Теперь еще очень рано.

Еще не разсвѣло.

Взгляните.

Вы увидите, что уже день.

Я не могу взглянуть.

Вставай же, вставай же съ постели.

У меня голова болитъ.

Это вамъ такъ мѣшається.

Вы обманываетесь.

Вы ленивы.

Съ позволенія сказать.

Вамъ надобно вставать раньше.

Вамъ не должно столько много опговариваться.

Гдѣ служанка?

Вотъ она.

Марья, подай мнѣ юпку.

Которую?

Верхнюю.

Нижнюю.

Мои чулки.

Les voilà!

Donnez-moi une chemise
blanche.

Извольте вотъ они.

Подай мнѣ бѣлую ру-
баху.

XXXI. LEÇON.

Continuation.

Урокъ 31.

Продолженіе.

Où sont mes jarretières?

Mes boucles.

Mes bas de soie, (de lai-
ne), (de coton?)

Donnez-moi mon corps,

Et mon busc.

Lacez-moi.

Serrez.

Le lacet est rompu.

Prennez en un autre.

Il n'a point de ferret.

Ma jupe de baleine.

Quel habit mettez-vous
aujourd'hui?

Ma robe de taffetas,
De damas.

De gros - de - tour.

Où avez-vous mis mes
manchettes?

Mon mouchoir (de cou.)

Mon mouchoir à dentelles.

Mon mouchoir de poche.

Je veux me laver.

Allez-moi querir de l'eau.

Où est la savonnette?

Гдѣ мои подвязки.

Пришки.

Шелковые, шерстяные
и бумажные чулки.

Подай мнѣ шнуроваль-
никъ.

И нагрудникъ.

Зашнуруй меня.

Потуже.

Шнурованье перерва-
лось.

Возми другое.

У другого нѣтъ еще
спинки.

Мои фижмы.

Какое вы нынѣ изволи-
те надѣть плащъ?

Тафшьяное.

Комчатное.

Гродишуровое.

Гдѣ положила мои ман-
жеты.

Косынку.

Съ круживами косынку.
карманной платокъ.

Я хочу умываться.

Подай воды.

Гдѣ мыло?

Où

Où est l'effui - main ?

Je veux me curer les dents.

Et les oreilles.

Un cure - dent.

Un cure - oreille,

Du fard.

Гдѣ утиральное полотенце ?

Я хочу чистить зубы и уши.

Поддай зубочистку.

Уховертку.

Румяны.

XXXII. LEÇON.

Phrases familières entre une Gouvernante & une jeune Demoiselle.

Урокъ. 32.

Дружескіе пыгопоры между учительницей и молодой дѣвицею.

Êtes - vous levée ?

Je viens de me lever.

Votre sœur est - elle levée ?

Pas encore.

Dites - lui de se lever.

Вспали ли вы ?

Я лишь только встала.

Сестрица ваша встала ли ?

Еще нѣтъ.

Скажите ей, чтобъ она встала.

Levez - vous promptement.

Dépêchez - vous.

Hâtez vous un peu.

Je me dépêche autant que je puis,

Avez - vous fait ?

Êtes - vous prête ?

Tout à l'heure.

Priez Dieu.

Dites vos prières.

Ne badinez pas.

Priez avec attention.

Ne soyez pas distraite.

Вставайте по скорѣе.

Поторопитесь.

Поспѣшите нѣсколько.

Я тороплюсь столько сколько могу.

Исправны ли вы ?

Готовы ли ?

Тотъ часъ.

Молинься богу.

Читайтесь молишвы.

Не шалите.

Молинься со вниманіемъ.

Имѣйте присудствующій духъ.

Jeigne

Joignez les mains.
Pensez à ce que vous dites.

Сложите руки.
Размышляйте о томъ,
что вы читаете

Возмите свою библию.
прочитайте одну главу.
Вы не хорошо читаете.
Зачните опять.

Вы не исправно произносите.

Epellez ce mot - là.
Savez - vous votre leçon ?

Сложите это слово.
Знаете ли урокъ свой?

XXXIII. LEÇON. Continuation.

Урокъ 33. Продолжение.

Prenez votre ouvrage.
Mettez - vous sur cette chaise.

Принимайтесь за свое
дѣло.

Ou bien sur ce tabouret.

Садитесь на этотъ
стулъ.

Où est ma rame ?
Où l'avez - vous mise ?
Je n'en fais rien.

Или лучше на эти
креслы.

Гдѣ мои пальцы ?
Гдѣ вы ихъ положили ?
Совсемъ не знаю.

Vous devriez pourtant le savoir.

Однако должны были
вы знать.

Вотъ онъ.

La voilà.
Où étoit - elle ?

Гдѣ лежали ?

Derrière le Fourneau.
C'est une belle place.

За печью.

Это очень прекрасное
мѣсто.

Je ne fais qui l'y a mise.

Я не знаю, кто туда
ихъ положилъ.

C'est vous - même.

Вы сами.

Je ne m'en souviens pas.

Не помню.

С,а,

Ça, commencez
 J' n'ai point d'aiguille.
 J'ai cassé la pointe de
 mon aiguille.
 Prenez - en un autre.
 J' n'en ai plus.
 Il en faut acheter d'autres.
 Vous en avez encore
 dans votre étui.
 Pardonnez - moi.
 Excusez - moi.
 Vous me pardonnerez.
 Vous m'excuserez.

XXXIV. LEÇON.

Continuation.

Donnez - moi du fil.
 Un peloton de fil.
 Une aiguillée.
 Enfilez moi cette aiguille.
 J' l'ai laissé tomber.
 Ramassez - la.
 Je ne la saurois trouver.
 Elle est égarée.
 Elle est perdue.
 Prenez - en une autre.
 Celle - ci ne vaut rien.
 Elle est émoullée.
 Elle se plie.
 Redressez - là.
 Je ne saurois.
 Tenez - en voilà une autre,
 Celle - ci est meilleure.

Это начинайте.
 Я не имѣю иглы.
 Я переломила воспреем
 у своей иглы.
 Возмите другую.
 У меня другой нѣтъ.
 Вы должны купить
 других.
 Въ футлярѣ вы ихъ бу
 деше имѣять.
 Простите меня.
 Извините меня.
 Вы меня простите.
 Вы меня извините.

Урокъ 34.

{Продолжение.

Дайте мнѣ нитокъ,
 Клубокъ.
 Иглу.
 Вденьте нитку въ иглу.
 Я ее уронила.
 Подымите ее.
 Не могу уже сыскать.
 Она затерялась.
 Она пропала.
 Возмите другую.
 Эта негодится.
 Она прищупилась.
 Она загнулась.
 Поправьте.
 Я не умѣю.
 Вамъ вамъ другая.
 Эта лучше той.

Ne la perdez pas.
 Vous en faut beaucoup.
 C'est ma pelote?
 Venez-vous mon dé?
 Non, je ne l'ai pas.
 Vous l'ai prêté.
 Quand?
 Ce matin.
 Vous l'ai prêté hier.
 Vous m'excusez,
 Je vous l'ai rendu.
 Peut-être.
 Cela se peut bien.
 Mais je n'en fais rien.
 Il me faut une épingle.

XXXV. LEÇON.

Continuation.

Savez-vous coudre?
 Un peu.
 Apprends à coudre.
 Venez-vous une coutu-
 rière?
 Oui, j'en ai une.
 Est-elle habile, (bien ha-
 bile?)
 Oui elle est très-habile.
 En toute sorte de point.
 Voilà de son travail.
 Il est fort beau.
 Elle fait aussi broder
 en laine & en soie.

Не потеряйте ее.
 Вамъ она очень надобна.
 Гдѣ моя подушка?
 Не у васъ ли мой на-
 перстокъ?
 У меня его нѣтъ.
 Я вамъ дала его на по-
 держаніе.
 Когда?
 По утру.
 Я вамъ дала его вчера.
 Извините.
 Я отдала его вамъ.
 Можетъ быть.
 Но только я не знаю.
 Мнѣ надобно булавку.

Урокъ 35.

Продолженіе.

Умѣете ли вы шить,
 нѣсколько.
 Я учусь шить.
 Имѣете ли вы у себя
 мастерицу?
 Имѣю одну.
 Искусна ли она, очень
 ли искусна?
 Такъ весьма искусна.
 Во всякомъ родѣ шитья.
 Вотъ ея работа.
 Очень хороша
 Она еще умѣетъ шить.
 шерстью и шолкомъ.
 Сшейте

Cousez donc.
Faites un point à cela.

Une belle couture.
Décousez cela.
Une couture ronde.
Aplattiss z ces coutures.
Un arrière-point.
Où sont mes ciseaux?
Ils ne coupent pas.
Il les faut faire émoudre.
(aiguïser, repasser.)
Ils sont bien tranchants.
J'ai des ciseaux à anneaux
d'argent.

Un aiguillier.
Et un étui à ciseaux.
Un étui de chagrin.
Ma mère m'en a fait pré-
senter.

C'est un beau présent.
Savez-vous rentrer?

Non, je voudrois bien le
savoir.

XXXVI. LEÇON. *De la Cuisine.*

*Entre la dame de la mai-
son & la cuisinière.*
La cuisine est-elle ouverte?
Ouvrez-la.
Je n'ai pas la clef.

И такъ шейте.
Стегните одинъ ра-
зъ.

Прекрасной шовъ.
Распорите это.
Круглой шовъ.
Расправте сіи швы.
Двойной шовъ.
Гдѣ мои ножницы.
Онн не крашъ.
Ихъ надобно опидать въ
правиль, (выпочипъ)
Они очень воспры.
У меня есть ножницы
съ серебряными р-
ковьятками.

Игольникъ.
Фушляръ для ножницъ.
Коженной фушляръ.
Меня имъ мапушка по-
дарила.
Эпо изрядной подарою
умѣтели вы обруб-
вать?

Нѣтъ, я бы очень хо-
дела это знать.

Урокъ 36. *О поварѣ.*

*Между госпожею и
кухаркою.*
Не запертали поварни-
Отвори.
У меня ключа нѣтъ.

Elle est pendue au croc.	Ключъ виситъ на крюкѣ.
Elle est au trousséau.	Онъ на кольцѣ.
Faites-du feu.	Разводи огонь.
Où est le fusil ?	Гдѣ огниво ?
Il n'y a point d'amorce.	Ни пруту нѣтъ.
Ni de pierre.	Ни кремней.
Des alouettes.	Сѣреныхъ спицъ.
Du cordon souffré.	Сѣреной нитки.
Allumez le feu.	Зажигай.
Soufflez le feu.	Раздувай.
Mettez - y du bois.	Клади дрова.
Du bois gras.	Смоленые поленья.
Des planures, (des coupe- aux).	Щепы.
Du bois sec	Сухое дерево.
Du menu bois.	Мѣлкія дрова.
Du gros bois.	Толстое дерево.
Une buche.	Поленья.
Est - ce que le Valet a fendu du bois.	Нарубилъ ли дровъ слуга ?
Attifez le feu.	Поправь огонь.
Mettez la marmite sur le feu.	Ставь кошелъ.
Elle n'est pas nette, (écu- rée.)	Онъ не чистъ, (невы- чищенъ).
Un pot de terre.	Горшокъ.
Mettez - y de l'eau, & de la viande.	Наливай воды, и клади мясо.
Faites bouillir la marmite.	Постарайся, чтобъ вода вскипѣла.
L'eau est déjà tiède.	Ужъ нѣсколько тепла.
Elle frémit déjà.	Ужъ принимается ки- пѣшь.
Elle bouillira bientôt	Тотчасъ закипитъ.
Le foyer est plein de cendres	На очагѣ много пеплу.

XXXVII. LEÇON.

Continuation.

Урокъ 37.

Продолженіе.

Mettez la poele (la casse-
rolle) sur le feu.

Mettez - y du beurre.

Du beurre frais.

Du beurre cuit.

Faites le fondre.

Prenez garde, que la flame
ne s'y jette.

Mettez-y une cuillierée de
farine.

De la fleur de farine.

Faites une friture.

Où est la salière?

Il n'y a point de sel.

Mettez - y du sel.

Donnez-moi la boîte aux
épices.

Du poivre.

De la canelle.

Des cloux de girofle.

Du gingembre.

Des feuilles de laurier.

Des écorces d'orange, de
citron.

Du poivre entier.

Pilez ces épices dans le
mortier.

Allez querir du lait.

Faites une soupe au lait.

Une soupe au vin.

Поставь кострюльку на
огонь.

Положи въ нее масла.

Свѣжаго масла.

Топленаго масла.

Распопи эво.

Берегись, чмообъ оно не
вспыхнуло.

Положи въ него ложку
муки.

Крупичатой муки.

Замѣси на маслѣ.

Гдѣ солонка?

Въ ней нѣтъ соли.

Положи въ нее соли.

Подай мнѣ ящичекъ съ
пряными кореньями.

Перцу.

Корицы.

Гвоздики.

Инбирю.

Лавровыхъ листьевъ.

Померанцовой, цимрон-
ной корки.

Нешолченова перцу.

Исполки эши коренья въ
игони.

Поди за молокомъ.

Здѣлай супъ въ мо-
локѣ.

Супъ въ винѣ.

Mettez

Mettez-y du sucre.
Il y en a déjà.
Il n'y en a pas assez.
Il y en a trop.

Elle est trop salée.

XXXVIII. LEÇON.

Continuation.

Положи въ нево сахару.
Уже въ немъ есть.
Да мало.

Нѣмѣ, уже и съ лиш-
комъ.

Онѣ очень соленѣ.

Урокъ 38.

Продолженіе.

Mettez le rôt (le rôti) à la
broche.

Tournez la broche.

Où est la lèchefrite?

Mettez-la sous le rôt.

Mettez le gril sur la braise.

Faites griller ces saucisses.

Ces côtelettes.

Cette tête de veau, (de
mouton).

Frottez-la avec du beurre.

Elle est assez grillée.

Faites cuire cette bouillie
à petit feu.

Sur la cendre chaude.

Plumez ces poulets, ces
pigeonneaux.

Lardez ce lièvre.

Où est la lardoire?

Вопки жаркое на вер-
телѣ.

Оборачивай ево.

Гдѣ сковорода?

Подставь подѣ жаркое.

Поставь рогатѣ на
уголья.

Жарте сосиски.

Ребришки.

Эту шелячью, баранью
голову.

Обмажь масломъ.

Она уже довольно из-
жарилась.

Свари эту похлебку въ
вольномъ духу.

На горячемъ пеплѣ.

Ощипли энихъ цып-
лятѣ, энихъ голу-
бятѣ.

Нашпикуй зайца.

Гдѣ шпиковальная и-
голка.

Donnez - moi un morceau
de lard.

Prenez le hachoir & le
couperet , & hachez
ces herbes.

Pelez ces raves.

Coupez - les en long , (en
rond).

Epreignez ces citrons.

Ils n'ont point de jus.

Avez - vous du verjus ?

Faites une fricassée.

Où avez - vous mis la ra-
tissoire ?

Je l'ai remise en la place.

Подай мнѣ кусокъ вѣн-
чины.

Возьми корытцо, и сѣч-
ку, и изруби эти
травы.

Очисти рѣпу.

Изрѣжь ее въ доль и
поперекъ.

Выжми эти цитроны.

Въ нихъ нѣтъ соку.

Есть ли у тебя свѣжій
виноградный сокъ ?

Здѣлай фрикасе.

Гдѣ ты положилъ пер-
ку.

Я ее отнесъ на мѣсто.

XXXIX. LEÇON.

Урокъ 39.

Des quatre Saisons.

О четырехъ временахъ
года.

Du Printems.

О веснѣ.

Le tems est un peu ra-
douci.

Погода нѣсколько по-
тише стала.

Il ne fait plus si froid,
qu'il faisoit - il y a huit
jours.

Не столько теперь хо-
лодно, какъ прежде
сево было за недѣлю.

Il y a quinze jours.

За двѣ недѣли.

Il y a un mois.

За мѣсяцъ.

Les jours deviennent longs.

Дни спановятся долѣе.

Nous sommes à l'équinoxe.

Теперь равноденствіе.

L'herbe commence à paroî-
tre.

Трава начинаетъ пока-
зываться.

Les arbres poussent déjà.

Ils ont déjà des feuilles.
Des boutons (des fleurs)
Ils sont déjà en fleurs.
Allons au jardin.
Voilà une belle fleur.

Quelle fleur est-ce ?
C'est une Jacinte.
Voilà de belles fleurs.

Quelles fleurs sont-ce ?
Ce sont des Perce-neiges.
Des Violettes.

Les Tulipes fleuriront
bientôt.

Les Narcisses aussi.

Les Primevères.

Et les Oreilles - d'ours.

Voilà un bel oeillet.

Voilà de beaux oeillets,

Des belles roses.

Je les ai planté moi -
même.

Arrosez ces fleurs

Cueillez - en !

Est - il permis ?

Il n'est pas permis.

Дерева уже распуска-
ются.

Ужь на нихъ листочки.
Почки.

Онѣ уже разцвѣтають.
Пойдемъ въ садъ.

Вотъ прекрасной цвѣ-
шокъ.

Что это за цвѣточикъ ?
Это глацинѣ.

Вотъ прекрасные цвѣт-
ки.

Какіе это цвѣтки ?

Подснѣжные цвѣты.

Фіалки.

Тюльпаны скоро раз-
цвѣтнутъ.

Нарциссы также.

Буковица.

Медвѣжи уши.

Вотъ хорошая гвоздика.

Вотъ хорошіе гвоздич-
ныя головки.

Прекрасныя розы.

Я ихъ самъ сажалъ.

Полей эти цвѣты.

Сорви мнѣ ихъ.

Велятъ ли ?

Нѣтъ, не велятъ.

XL. LEÇON.

Урокъ 40.

De l'Été.

О лѣтѣ.

Ah, qu'il fait chaud!	Ахъ, какъ жарко!
J'ai bien chaud.	Я очень взопрѣлъ.
J'ai bien chaud aux mains.	У меня руки вспотѣли.
J'ai extrêmement chaud.	Я чрезвычайно вспотѣлъ.
Je meurs de chaud.	Я ослабъ отъ жару.
N'avez-vous pas chaud?	Не вспотѣли ли вы?
Il fait plus chaud aujourd'hui qu'hier.	Нынѣ гораздо жарче, нежели вчера.
Je sue extrêmement.	Я чрезмѣрно потѣю.
Je meurs de soif.	Я умираю отъ жажды.
Je suis tout en eau.	Я весь въ поту.
Les jours sont bien longs	Дни очень долги.
Et les nuits fort courtes.	А ночи очень коротки.
Nous sommes à la canicule (aux jours caniculaires).	У насъ теперь каникулы.
Le tems (le ciel) est fort serain.	День красной.
Il a fait une belle rosée.	Очень хорошая выпала роса.
Le tems (le ciel) se couvre.	Небо помрачается.
Nous aurons du tonnerre.	Будетъ громъ.
Il tonne.	Гремитъ.
Il éclaire (il fait des éclairs.)	Молнія блистаетъ.
L'herbe est déjà fort grande.	Трава ужь очень велика.
On la fauchera bientôt.	Ее будутъ скоро косить.
Voilà un grand chariot de foin.	Вотъ великой возъ сѣна.

Quand

Quand se fera la moisson?

Elle se fera bientôt.

Il faut louer des moisson-
neurs.

Nous moissonnerons de-
main notre champ.

Когда будетъ жнитво?

Скоро будетъ.

Должно нанять жне-
цовъ.

Завтра будемъ мы
жать хлѣбъ.

XLI. LEÇON.

De l'Automne.

L'air est fort tempéré.

Voulez-vous venir en la
vigne?

Allons-y.

Mangez des raisins.

Des blancs.

Des noirs.

Des muscats.

Ils sont déjà bien mûrs.

Ils ne sont pas encore
mûrs.

Ils sont encore tout verts.

On fera bientôt la ven-
dange.

On vendangera bientôt.

Buvez du vin doux.

Voulez-vous des pêches?

Урокъ 41.

О Осени.

Воздухъ очень благорас-
творенъ.

Желаете ли вы идти
въ виноградной садъ.

Пойдемъте.

Кушайте винограднымъ
ягодамъ.

Бѣлыя.

Черныя.

Мушкательныя.

Они уже совсѣмъ со-
зрѣли.

Они еще не поспѣли.

Они еще зѣлены.

Скоро будутъ собирать
виноградъ.

Скоро будутъ собирать
виноградъ.

Пейте сладкое вино.

Хотите ли вы Перси-
ковъ?

Ou des Prunes?
J'aime mieux les noix.

Et les noisettes.
Nous cueillerons demain
des pommes.

Et aussi des poires.
On fauche le regain.
On laboure la terre.
Nous avons déjà ensemencé
nos champs,

De bonne semence.
Nous pêcherons bientôt
notre étang.

Il y a beaucoup de pois-
sons.

Y a-t-il aussi des écrevisses?
Quelle fleur avez vous là?

C'est une tuberculeuse.

Или чернослива.
Я лучше люблю Волох-
ские орѣхи.

И лѣсные орѣхи.
Завтра станемъ мы
собирашь яблоки.

Также груши.
Сѣно косятъ вторично.
Пашутъ землю.

Уже засѣяно наше поле,

Хорошими сѣменами.
Мы скоро будемъ ло-
вить рыбу въ своемъ
прудѣ.

Много въ немъ рыбы.

Есть ли въ немъ раки?
Какой это у васъ цвѣ-
токъ?

Тубероза.

XLII. LEÇON.

Урокъ 42.

De l'Hiver.

О Зимѣ.

Il fait bien froid.
Il fait aujourd'hui bien
froid.

Ah, qu'il fait froid!
Il fait extrêmement froid.
J'ai bien froid.
J'ai bien froid aux mains.

Je gèle de froid.

Очень холодно.
Сего дня весьма холодно.

Ахъ, какъ холодно!
Чрезвычайно холодно.
Я очень озябъ.
У меня руки весьма
озябли.

Я отъ холоду озябъ.

(au domestique).

Файтес ду feu au poële.
 Chauffez le poële.
 Chauffez - vous.
 Апроchez - vous de la Cheminée.

Меттез votre habit d'hiver.

Вотре Touloup (Robe de chambre fourrée).

Вотре Pelisse.

Пренез votre manchon.

Вовс avez là un beau manchon.

Une belle palatine.

Un beau bonnet fourré.

Ил а Bien gelé cette nuit.

Ил а gelé à glace.

Ил а fait de la gelée blanche.

Ил nège.

Ил grêle.

Ил dégèle.

Ла glace (la neige) se fond.

Ил fait un grand vent.

Ле vent (le froid) gerce les lèvres.

Ил fait du verglas.

Ил fait fort glissant.

Я'ai glissé sur la glace.

(Къ служителю.).

Запопи печѣ.

Нагрѣй покой.

Погрѣйтесь.

Станьте у камина.

Надѣньте зимнее платье.

Тулупъ (теплой шланфорокъ).

Шубу.

Возмите муфту.

Вы имѣете хорошую муфту.

Хорошие огоньки.

Хорошую шапку.

Въ эту ночь былъ жестокой морозъ.

Ледъ сталъ.

Палъ иней.

Снѣгъ идетъ.

Градъ идетъ.

Ошпепель здѣлались.

Ледъ (снѣгъ) таетъ.

Вѣтръ дуетъ.

Губы отъ морозу трескаются.

Стала гололедица.

Весьма скольско.

Я поскользнулся на льду.

XLIII. LEÇON.

Урокъ 43.

*Du Jardin & du
Jardinage.*

*O садѣ и оъ огоро-
ныхъ пещахъ.*

Allons faire un tour au jardin.	Пойдемъ прогуляться въ садѣ.
Je veux bien.	Я согласенъ.
N'est-il pas trop tard?	Не поздно ли?
Nous avons encore assez de tems.	Мы имѣемъ еще доволь-но времени.
Vous avez ici un beau jardin.	Вы имѣете хорошей садѣ.
Un potager.	Огородъ.
Un verger.	Садъ съ деревьями.
Qu'avez-vous semé dans ces couches?	Что вы посадили въ гряды?
Des melons.	Дыни.
Des concombres.	Огурцы.
Du raifort.	Хрѣнъ.
Du pourpier.	Пустернакъ.
Ces asperges sont déjà bien grandes.	Спаржа ужь очень ве-лика.
Et ces laitues.	И салатъ.
Y avez-vous aussi du sel-lerie?	Есть ли тамъ селлери?
Des pois verts.	Зеленый горохъ.
Des haricots.	Турецкіе бобы.
Des fèves.	Бобы.
Des choux.	Капуста.
Des choux blancs.	Бѣлая капуста.
Des choux fleurs.	Цвѣтная капуста.
Des épinards.	Спинаты.
Des endives.	Андивы.
Des artichaux.	Артишокъ.

Des

Des carottes.

Des salfix.

Des panais.

Морковь.

Козьи бороды.

Пусшернакъ.

XLIV. LEÇON.

Урокъ 44.

*Des arbres fruitiers &
des arbrisseaux.*

*О плодородныхъ де-
ревяхъ и кустахъ.*

Est-ce ici votre verger?

Il est bien grand.

Il y a de beaux arbres.

Вашъ ли это садъ?

Онъ весьма просторенъ.

Въ немъ находятся хо-
рошія деревья?

Quel arbre est-ce là?

C'est un amandier.

Un abricotier.

Un cérier.

Un citronier.

Un chataigner.

Un coignier.

Un coutrier.

Celui-ci est un datier.

Un figuier.

Un genévrier.

Un grenadier.

Un grossier.

Voilà un mûrier.

Un myrte.

Un noyer.

Un néflier.

Un olivier.

Un oranger.

Un pêcher.

Un pommier.

Какое это дерево,

Это миндальное дерево.

Абрикосовое дерево.

Вишня.

Цитронное дерево?

Каштанное.

Квишовое.

Орѣшникъ.

Это финиковое.

Фиговое дерево.

Можжевельникъ.

Гренадовое дерево.

Смородина.

Вопъ малина.

Миршное дерево.

Орѣшина.

Меспелевое дерево.

Масличное дерево.

Померанцовое дерево.

Персиковое дерево.

Груша.

Un pommier.	Яблоня.
Un prunier.	Слива.
Un sep.	Виноградъ.
Un sarment.	Виноградная вѣтвь.
Un sureau.	Самбукъ.
Un arbre nain.	Малорослое дерево.
Les branches.	Сучья.
Les rameaux.	Вѣтви.
L'écorce.	Кора.

XLV. LEÇON.

Урокъ 45.

*Des fleurs & des herbes.**О цвѣтахъ и тра-
вахъ.*

Voici un beau parterre.

Вотъ изрядный, цвѣт-
никъ.

Voilà une belle serre.

Вотъ изрядная оранже-
рея.Elle est remplie de plantes
rares & précieuses.Она наполнена рѣдкими
и дорогими растѣнія-
ми.

Voilà un grand Aloé.

Вотъ какая великая
Алоя.

De beaux orangers

Хорошія померанцовыя
деревья.

Et citroniers.

И цитронныя.

Ces orangers ont plus de
cent ans.Этимъ померанцовымъ
деревямъ больше ста
лѣтъ.

Quel jasmin est-ce là?

Какой это яминъ?

Du jasmin d'Espagne,

Испанской.

Du laurier.

Лавровое дерево.

Des violettes.

Гвоздики.

Des giroflées.

Гвоздичные цвѣты.

Des roses.

Розы.

Des

Des anémones.

Des tulipes.

Des narcisses.

Des jacinthes.

Des tubereuses.

De la pensée.

Avez-vous aussi des lys?

Oui, nous en avons
des blancs & des jaunes.

Une campanelle.

Une grenadille.

Une rénoncule.

Un souci.

Un tournesol.

Jardinier faites un bouquet
de ces fleurs à Mademoiselle.

XLVI. LEÇON.

De la promenade.

Allons nous promener un peu.

Allons faire un tour de promenade.

J'en suis content.

Où voulez vous que nous
allions?

Nous irons hors de la ville.

A la prairie.

A la campagne.

Dans la vigne.

Анемоны.

Тюльпаны.

Нарциссы.

Гіацинты.

Туберозы.

Троицынъ цвѣтъ.

Имѣете ли вы лилей.

Конечно они у насъ
есть бѣлая и жел-
тая.

Колокольчики.

Гренадилла (или Маро-
ката).

Ренонкулъ.

Ноготки.

Подсолнечникъ.

Г. садовникъ, здѣлай
для госпожи И. пу-
чекъ цвѣтковъ.

Урокъ 46.

О прогулкѣ.

Пойдемъ прогуливаться.

Пойдемъ, проходимся.

Это пріятно для меня.

Куда изволи вы?

Пойдемъ за городъ.

На лугъ.

на поле.

въ виноградный садъ.

С 7

L'herbe

L'herbe commence à croître.	Трава начинаетъ расти.
Les semailles sont belles.	Посѣвъ хорошъ.
Tout est fort avancé.	Все поспѣваетъ.
Promenons-nous le long de la rivière.	Погуляемъ по берегу.
Il y a des moutouilles (des Goujons) dans ce ruisseau.	Въ этомъ ручьѣ находятся цискари.
Et des écrevisses.	И раки.
Mettons-nous à l'ombre sous cet arbre.	Сядемъ подъ тѣнію этого дерева.
Ou derrière ce buisson.	Или за этимъ кустомъ.
Entrons dans le bois.	Войдемъ въ лѣсъ.
Ah, qu'il y fait frais !	Ахъ ! какъ здѣсь прохладно.
L'agréable fraîcheur !	Пріятная прохлада.
Montons sur cette colline.	Взойдемъ на сей холмъ.
Elle est fort escarpée.	Онъ весьма крутъ.
Voilà une haute montagne.	Вотъ высокая гора.
Elle est toute couverte de neige.	Она вся покрыта снѣгомъ.
Je crois qu'il y a des mines.	Я думаю, что въ ней находятся руды.
On en tire des métaux.	Изъ нее выкапываютъ
De l'or.	Руды.
De l'argent.	Золото.
	Серебро.

XLVII. LEÇON.
Continuation.

Урокъ 37.
Продолженіе.

Ce champ est bien cultivé.	Это поле хорошо обработано.
----------------------------	-----------------------------

Il a une bonne terre.	Оно имѣетъ хорошую землю.
Il est semé d'avoine.	Тулѣ посѣянъ овесъ.
De seigle.	Ржаной хлѣбъ.
D'orge.	Ячмень.
De blé.	Рожь.
Celui là est semé de pois.	А на томъ посѣянъ горохъ.
De pois gris.	Сѣрый горохъ.
De vesces.	журавлиной горохъ.
En voilà un qui est plein de pierres.	Вотъ поле, которое весьма каменисто.
Et de sable.	И пещано.
Nous aurons une bonne moisson. (récolte).	Мы будемъ имѣть хо- рошую жатву.
Voilà un grand rocher.	Вотъ великой утесъ.
Descendons dans la vallée.	Сойдемъ въ долину.
Franchissons ce fossé.	Перескочимъ черезъ сей ровъ.
Prenez garde d'enfoncer dans ce marais.	Берегитесь чѣмъ не- попастъ въ это бо- лошо.
Il est plein de boue (de limon).	Оно пинисто.
Tendez moi la main.	Подайте мнѣ руку.
Montez sur cette pierre.	Сступите на этотъ ка- мень.
Tenez-vous ferme.	Держитесь крѣпко.
Courage!	Не робѣйте!
Me voilà passé.	Я ужъ перескочилъ.
J'ai pensé tomber.	Я думалъ, что совсѣмъ упалъ.

Passons

Passons sur ce pont.

C'est un pont de pierre.

Les arches en sont belles.

Mais il n'a point de garde-foux d rampes).

Voilà une haute montagne.

Пойдемъ чрезъ этотъ мостъ.

Этотъ мостъ каменный.

Своды подъ нимъ очень хороши.

Но онъ не имѣетъ перилъ.

Вотъ высокая гора.

XLVIII. LEÇON.

Урокъ 48.

De ce qu'on trouve dans une ville.

De la ville & de ses parties.

Une ville capitale.

Une résidence.

Que dites-vous de cette ville?

Elle est fort grande (petite).

Les fauxbourgs sont tout ruinés (sont en bon état).

Ces fossés sont pleins d'eau.

Les cignes s'y promènent à leur aise.

Voilà de fortes murailles.

De beaux remparts.

De bonnes fortifications.

О находящихся пещахъ въ городѣ.

О городѣ и его частяхъ.

Главной городъ.

Столица.

Что вы скажете объ этомъ городѣ.

Онъ очень пространный (малый).

Предмѣстья его всѣ разрушены (находятся въ развалинахъ).

Эти рвы наполнены водою.

Лебеди съ удовольствіемъ тамъ плаваютъ.

Вотъ крѣпкія стѣны.

Изрядныя осыпи.

Хорошія укрѣпленія.

Се chateau est bien bâti.	Сей замокъ хорошо выстроенъ.
Il y a une belle cour.	Въ немъ находится хорошей дворецъ.
Le Prince a de belles écuries.	Государь имѣетъ хорошія конюшни.
Voilà une belle église.	Вотъ изрядная церковь.
C'est la Cathédrale.	Соборъ.
Elle a un beau clocher.	При ней находится изрядный колоколъ.
La tour en est bien (fort) haute.	Колокольная очень высока.
Avez vous été au marché?	Были ли вы въ рядахъ?
Au marché au blé, aux poissons, aux herbes, aux chevaux.	Въ мучномъ ряду, рыбномъ, сѣнномъ, конномъ.
A la Maison de ville.	Въ городскомъ домѣ.
Au bureau de la poste.	Въ почтовомъ дворѣ.
Voilà le pilorie, le carcan, le tourniquet, la potence, le chevalier, la prison.	Вотъ амвонъ, ошейникъ, вершельница, вѣселица, кобыла, шюрма.

XLIX. LEÇON.

Урокъ 49,

*Continuation.**Продолженіе.*

Avez-vous vu la Bibliothèque?	Видѣли ли вы Книгохранилищницу.
Avez-vous été à la monnaie?	Были ли вы въ денежномъ дворѣ.

A la chambre des curiosités (naturelles) ?	Въ кабинетѣ рѣдкостей.
Voulez vous aller voir l'arsenal ?	Пойдемъ, посмотримъ оружейную.
La poste.	Почтовый дворъ.
L'accise.	Тамошню.
La maison (l'hotel) de ville.	Гатушу (или Магистратъ).
Les casernes.	Казармы.
Le cimetière.	Кладбище.
L'hôtellerie	Славные штрактиры.
à l'enseigne	По знаку,
du lion-d'or.	Золотого льва.
La saunerie.	Соляной дворъ.
La boucherie.	Мясная рядъ.
La friperie.	Вешенный рядъ.
Le corps de garde.	Гаупт-вахту.
Le bureau d'adresse.	Кантору объявленія.
L'apothicairerie.	Аптеку.
Une carre-four.	Перекрестокъ.
Le four-banal.	Казенный пекарня.
Comment s'appelle cette rue ?	Какъ называется эта улица.
C'est la rue St. Pierre.	Улица святого Петра.
Et voilà l'église St. Ulric.	Вотъ церковь святого Улриха.
Quelle ruelle est-ce là ?	Какой это переулокъ ?
C'est un cul de sac.	Это глухая улица.
Elle n'a point d'issue.	Она неимѣетъ выхода.
Un moulin.	Мѣльница.
Un moulin à vent.	Вѣтрная мѣльница.

Une église.
 Une maison de correction.
 Les petites - maisons.

Водяной спускъ.
 Смирительный домъ.
 Домъ для сумозброд-
 ныхъ.

L. LEÇON.

Урокъ 50.

Du Gymnase.

О гимназии.

Ce Gymnase (ce Collège)
 est fort fréquenté.

Въ этой гимназии мно-
 го находится уча-
 щихся.

Et ce Pédagogue aussi.

Также и въ этой пе-
 дагоги.

Combien y a-t-il d'éco-
 liers.

Сколько въ ней учени-
 ковъ ?

Il y en a quatre-vingt;
 quatre-vingt-dix; cent.

Восемдесятъ, девяносто,
 сто.

Combien y a-t-il de Pré-
 cepteurs ?

Сколько въ ней учите-
 лей.

Il y en a plus de douze.

Больше двенадцати.

Comment s'appelle le
 Recteur ?

Какъ называется рек-
 торъ.

Il s'appelle Monsieur N.

Его называютъ И.

Ce jeune homme est fort
 diligent.

Этотъ молодой чело-
 вѣкъ весьма прилѣ-
 женъ.

Il est déjà en seconde.

Онъ ужъ во второмъ
 классѣ.

Il viendra bientôt en pre-
 mière.

Онъ скоро будетъ въ
 первомъ.

A la première transloca-
 tion.

Прислучаѣ перемѣны.

Il traduit bien.

Онъ переводитъ хоро-
 шо.

Il compose bien.	Онъ сочиняетъ изрядно.
Il a bien fait son thème,	Онъ хорошо здѣлалъ свою задачу.
Il est dans les hautes Classes.	Онъ въ вышнихъ клас- сахъ.
Il a fait une belle haran- gue.	Онъ сказывалъ хоро- шую рѣчь.
Cet autre n'apprend rien.	А этотъ другой ниче- му неучился.
Il est fort négligent.	Онъ весьма неприлѣженъ.
Il est encore en cinquième.	Онъ еще въ пятомъ классѣ.
Il n'est pas encore en qua- trième.	Онъ еще не въ четвер- томъ классѣ.
Il est encore dans les bas- ses classes.	Онъ еще въ нижшихъ классахъ.
Il y a deux ans qu'il est dans cette classe.	Тому уже два года какъ онъ въ этомъ классѣ.

LI. LEÇON.
De l'Université.

Урокъ 51.
Объ Университетѣ.

Combien y a-t-il d'étu- dians à cette Université?	Сколько находится сту- дентовъ въ здѣшнемъ университетѣ.
Il y en a plus de mille.	Болѣе тысячи.
C'est une célèbre Univer- sité, (Académie).	Ето славный Универси- тетъ, (Академія).
Il y a d'habiles Profes- seurs.	Въ немъ, находясь искусные профессора.
Ce Monsieur étudie pour être Docteur.	Емось господинъ учить- ся, чтобъ быть док- торомъ.

En quelle faculté ?	Какого факультета ?
Docteur en Théologie.	Докторомъ богословіи.
Docteur en Droits.	Докторомъ правъ.
Docteur en Médecine.	Докторомъ медицины (лѣчебной науки).
Professeur en Philosophie.	Профессоромъ филосо- фіи.
Maîtres es arts (libéraux).	Магистромъ свободныхъ наукъ.
Il disputera bientôt; ses amis lui opposeront.	Онъ скоро будетъ имѣть прѣвнѣе, его друзья ему будутъ противопологать.
Il fait imprimer une belle dissertation.	Онъ выдалъ въ печать изрядную диссертацию, (учебная рѣчь).
Chaque Professeur a son auditoire particulier.	Всякой профессоръ имѣ- етъ для себя особли- вую аудиторию.
Les étudiants sont fort di- ligens (négligens).	Студенты очень при- лѣжны (лѣнивы).
Ils fréquentent bien (ré- gulièrement) les collèges.	Они ходятъ ко многимъ профессорамъ.
Il a été cité devant le Prorecteur.	Онъ позванъ къ про- ректору.
Il a été condamné a l'a- monde.	Онъ долженъ платить денежной штрафъ.
Il sera exilé.	Онъ будетъ выгнанъ.
Les archers l'ont conduit en prison.	Педали засадили его въ тюрьму.

LII. LEÇON.

De Tems.

Урокъ 52.

О времени.

Quel tems fait-il ?	Какова погода ?
Il fait beau tems.	Хороша.
Il fait mauvais tems.	Дурна.
Fait-il beau tems ?	Хороша ли погода ?
Non, il ne fait pas beau tems.	Нѣтъ, не очень хороша.
Il fait plus beau (tems) aujourd'hui qu'hier.	Сего дня гораздо лучше погода, нежели вчера.
Il ne fait pas si beau (tems) aujourd'hui qu'hier.	Сего дня не такъ хороша какъ вчера.
Il fait le plus beau tems du monde.	Самая лучшая погода.
Il n'a pas encore fait un si mauvais tems.	Никогда еще не бывало столь дурной погоды.
Quel tems faisoit-il hier ?	Какая была вчера погода ?
Quel tems fera-t-il demain ?	Какая погода будетъ завтра ?
Croyez-vous qu'il fasse beau tems ?	Думаете ли, что будетъ хорошая.
Je voudrais qu'il fit beau tems.	Я желалъ бы, чтобы хорошая была погода.
Je voudrais qu'il eut fait beau tems.	Я желалъ бы, чтобы была хорошая погода.
S'il faisoit beau tems, j'irois me promener.	Если бы была хорошая погода, то я бы пошелъ прогуливаться.

S'il

Si il avoit fait beau tems
je me ferois promené.

Quand il fera beau tems
nous irons nous pro-
mener.

Il fera peut-être beau
tems.

Il auroit peut-être fait
beau tems.

Если бы сдѣлалась хо-
рошая погода, то я
бы прохаживался.

Когда хорошая будетъ
погода, то мы пой-
демъ прогуливаться.

Можетъ быть хорошая
будетъ погода.

Можетъ быть будетъ
хорошая погода.

LIII. LEÇON.

Урокъ. 53.

De la Langue françoise.

*О Французскомъ
языкѣ.*

Parlez-vous françois, Ma-
demoiselle?

Je parle un peu.

Je ne parle pas encore.

Combien y a-t-il que vous
apprenez?

Y-a-t-il long-tems que
vous apprenez?

Il y a un mois.

J'ai appris trois mois.

Six mois.

Un an.

Dix-huit mois.

Avez-vous un Maître de
langue?

Oui j'en ai un.

Comment s'appelle-t-il?

Il s'appelle Monfr. N.

Non, je n'en ai point.

Говорите ли вы по Фран-
цузски, сударыня.

Говорю не много.

Я еще не говорю.

Сколько уже тому,
какъ вы ему учитеесь?

Давно ли учитеесь.

Одинъ мѣсяцъ.

Я учусь три мѣсяца.

Шесть мѣсяцовъ.

Одинъ годъ.

Полтора года.

Имѣете ли вы учителя
для сего языка.

Имѣю.

Какъ онъ называется.

Его называютъ Г. И.

Нѣтъ, я не имѣю его.

J'ai

J'ai une Maitresse de lan- gue.	Я имѣю учительниц для языка.
Une Demoiselle françoise.	Француженку.
Comment s'appelle-t-elle?	Какъ называется.
Je ne fais.	Я незнаю.
Je ne fais pas son nom	Я незнаю ее имени.
Je le savois, mais je l'ai oublié.	Я ево зналъ но поза былъ.
Je crois qu'elle s'appelle Mademoiselle N.	Я думаю, что ее зо вутъ госпожею Н.
D'où est-elle?	Откуда она?
Elle est de Paris.	Изъ Парижа.
De Berlin.	Изъ Берлина.
De Magdebourg.	Или Магдебурга.

LIV. LEÇON.
Continuation.

Урокъ 54.
Продолженіе.

A quelle heure vient vo- tre Maître de langue?	Въ которомъ часу при- ходитъ вашъ учи- тель?
A sept heures du matin.	Въ семь часовъ по- утру.
C'est une bonne heure.	Это время хорошее.
C'est la meilleure heure.	Это самое лучшее время.
Vient-il tous les jours?	Всякой ли день?
Il ne vient que trois fois la semaine.	Онъ приходитъ только три раза въ недѣлю.
Quels jours vient-il?	Въ которые дни при- ходитъ онъ?
Il vient le Lundi, le Mé- credi & le Vendredi.	Въ понедѣльникъ, въ сре- ду и пятницу.
Quelque-fois le Mardi, le Jeudi & le Samedi.	А иногда во вторникъ, четвертокъ и суб- боту.

Соп.

Combien lui donnez-vous? Сколько вы ему даете.
Je lui donne un Rouble За часъ рубль.
par heure.

Payez-vous par heure ou За часъ ли вы платите
par mois? или по мѣсячно.

Je paye par mois? Я плачу по мѣсячно.

Combien y a-t-il que vous Сколько уже тому, какъ
apprenez? вы учитесь?

J'ai appris six mois. Шесць мѣсяцовъ.

Vous parlez déjà assez bien. Вы говорите очень хо-
рошо.

Vous me flattez. Вы льстите.

Je ne vous flatte pas. Я ни мело нелъщу.

Je dis la vérité. Я говорю правду.

Tiève de complimens. Безъ комплементовъ.

Sérieusement vous appren- Вы точно вы учи-
drez bien. тесь.

J'en ai bien de l'envie. Я имѣю къ нему вели-
кую охоту.

Vous ne manquerez pas Вы непременно успе-
de réussir. те.

Petit à petit, l'oiseau fait Мамо по малу птица
son nid. свиваетъ себѣ гнѣздо.

LV. LEÇON.

Урокъ 55.

Continuation.

Продолженіе.

La langue françoise est Французской языкъ хо-
belle. рошъ.

Tout le monde parle fran- Всѣ говорятъ по Фран-
çois. цуски.

Toutes les personnes de Всякаго состоянія люди
qualité parlent françois. говорятъ по Фран-
цуски.

C'est à présent la langue universelle.	Эпопѣ языкѣ теперѣ общій.
Je voudrois bien savoir le françois.	Я желалъ бы знать хорошо по Французски.
Je voudrois savoir le françois aussi bien que vous.	Я желалъ бы знать столько по Французски, какъ вы.
Je voudrois savoir parler françois aussi bien que vous.	Я желалъ бы столько говорить по Французски, какъ вы.
Il faut l'apprendre.	Надобно учиться.
Je ne saurois.	Я не успѣю.
Je ne l'apprendrai jamais.	ху. Я никогда ему не выучусь.
Pourquoi ?	Для чего ?
J'ai la tête dure (je n'ai pas de mémoire).	Я тупъ (я не имѣю памяти).
Je ne prononce pas bien.	Я нехорошо произношу.
Je suis trop timide.	Я весьма робокъ.
Je ne suis pas assez hardie.	Я неочень смѣлъ.
Je n'ai point de mémoire.	У меня нѣтъ памяти.
Il faut s'appliquer (être assidue).	Надобно трудиться, быть прилѣжнымъ.
On n'a rien sans peine.	Ничего не получишь безъ труда.
Vous ne prenez pas assez de peine.	Вы не довольно употребляете труда.
Vous n'étudiez pas.	Вы не научитесь.
Vous êtes un peu paresseux.	Вы немного лѣнны.
Vous ne savez pas votre leçon.	Вы не знаете своего урока.

Vous

Вам не читаете хорошо.

Вы не хорошо читаете.

Вам читаете очень поспешно.

Вы читаете очень поспешно.

Вам не произносите хорошо.

Вы не хорошо произносите.

Где ваша грамматика?

Где ваша грамматика.

Читайте мне.

Читайте мне.

LVI. LEÇON.

Continuation.

Урокъ 56.

Продолженіе.

Знаете ли вы урок свой наизусть?

Знаете ли вы урок свой наизусть?

Нѣтъ еще.

Нѣтъ еще.

Но я скоро буду его знать.

Но я скоро буду его знать.

Когда?

Когда?

Черезъ одну минуту.

Черезъ одну минуту.

Черезъ четверть часа.

Черезъ четверть часа.

Черезъ полчаса.

Черезъ полчаса.

Прочитайте.

Прочитайте.

Сказывайте свой урокъ.

Сказывайте свой урокъ.

Знаю ли я его?

Знаю ли я его?

Не знаю ли я его?

Не знаю ли я его?

Знаете.

Знаете.

Нѣтъ, вы не знаете его.

Нѣтъ, вы не знаете его.

А вы знаете ли свой урокъ?

А вы знаете ли свой урокъ?

Я его зналъ сего утра.

Я его зналъ сего утра.

Я его зналъ вчера въ вечеру.

Я его зналъ вчера въ вечеру.

Но позабылъ.

Но позабылъ.

Да

Да

Ром-

Pourquoi l'oubliez-vous ?

Elle est trop difficile.

Elle n'est pas si facile que la vôtre.

Apprenons ensemble.

Comment s'appelle cela ?

Ce mot-là.

Je le veux demander à Mademoiselle Louise.

Demandez-lui.

Je vous entens.

Retenez le bien.

Je le retiendrai bien.

Je ne saurois le retenir.

Prenez garde.

Vous ne prenez pas garde.

LVII. LEÇON.

Continuation.

Quel livre avez-vous là ?

C'est un livre françois ?

Apprenez-vous le françois ?

Oui, je l'apprens.

Depuis quand ?

Depuis environ un mois.

Savez-vous déjà quelque chose ?

Fort peu.

Pas grand'chose.

Для чего вы его забыли.

Онъ очень пруденъ.

Онъ не столько у добрей, какъ вашъ.

Спанемъ учить вмѣстѣ.

Какъ это называется ?

Вопиъ это слово.

Я хочу спросить у Луизы.

Спросите у нея.

Понимаю.

Помните это.

Я его буду помнить твердо.

Я немогу его помнить.

Берегитесь.

Вы небережетеся !

Урокъ 57.

Продолжение.

Какая это у васъ книга ?

Это Французская.

Учитесь ли вы по Французски ?

Конечно, я учусь.

Съ котораго времени ?

Почти уже мѣсяцъ.

Знаете ли вы что нисъ ?

Очень мало.

Не множко.

- Cela vous plait à dire. Это только вы говорите.
- Je vous demande pardon. Прошу извинить.
- On ne peut pas beaucoup apprendre dans un mois. Въ одинъ мѣсяцъ не много можно узнать.
- Que savez-vous donc? Что же вы знаете.
- Un peu lire, les déclinaisons & quelques verbes. Я знаю нѣсколько числительныхъ, знаю склоненія и нѣсколько глаголовъ.
- Entendez-vous ce que vous lisez? Понимаете ли вы, что читаете.
- En entens quelque-chose. Я нѣсколько понимаю.
- Quel livre traduisez-vous? Какую вы книгу переводите?
- Les aventures de Telemaque. Похождение Телемака.
- C'est bien fait. Эта книга хорошо сочинена.
- On y peut apprendre beaucoup de mots & de phrases en peu de tems. Въ ней можно научиться многимъ словамъ и многимъ рѣчамъ въ короткое время.
- Je suis de votre avis. И я такъ думаю.
- Où l'avez-vous acheté? Гдѣ вы ее купили?
- Je l'ai acheté ici. Я ее здѣсь купилъ.
- Je l'ai fait venir de Leipzig. Я ее выписалъ изъ Лейпцига.
- J'ai une édition d'Hollande. Есть у меня Голландскаго изданія.
- L'impression d'Hollande est toujours plus belle que celle d'Allemagne. Печать Голландская гораздо лучше, нежели Нѣмецкая.

LVIII. LEÇON.

Урокъ 58.

*Pour écrire.**О писаніи:*

Cette plume n'est pas bonne.	Это перо не очень хорошо.
En voilà d'autres.	Вотъ другія.
Elles ne valent rien.	Эти́хъ никуда не годятся.
Savez-vous tailler les plumes?	Можете ли вы очинить перо?
Je les taille à ma manière.	Я ихъ чиню по своему нраву.
Celle-ci n'est pas mauvaise.	Это не дурно.
Elle est assez bonne.	Оно довольно хорошо.
Elle ne vaut rien.	Оно никакъ чему не годно.
Elle est trop grosse.	Оно весьма толсто.
Elle est trop fine.	Оно очень мягко.
Elle n'est pas assez fendue.	Оно не довольно расщеплено.
Epreuvez (essayez) celle-ci.	Опытѣйтесь.
Elle est meilleure.	Оно лучше.
N'est-elle pas un peu trop dure?	Не жестко ли оно не много?
Non, Monsieur, elle est fort bonne à ma main.	Никакъ, оно по моему рукѣ.
Vous avez la main un peu pesante.	Вы имѣете руку нѣсколько тяжелую.
Vous appuyez un peu trop sur la plume.	Вы не слишкомъ придавливаете перо.
Cette encre est bien épaisse.	Этотъ чернила очень густы.
Elle est bien pâle.	Оно очень блѣсоватый.
	N'en

N'en avez-vous point de
meilleure ?

De plus noire.

Elle n'est pas assez fluide.

Vous avez là un bon
canif.

Où l'avez-vous acheté ?

Je l'ai fait faire ici.

Combien vous coûte-t-il ?
(combien en avez-vous
payé).

Trente ou quarante co-
pees.

Je ne m'en souviens plus.

LIX. LEÇON.

De l'âge de l'homme.

Quel âge avez-vous ?

J'ai douze ans, vingt ans.

Quel âge a Mademoiselle
votre Soeur ?

Ma Soeur a dix-huit ans.

Ou vingt ans & demi.

Elle est Mariée.

Elle a déjà un enfant.

Qui n'a que huit jours.

Il est encore fort jeune.

Il est encore dans le berceau

Нѣтъ ли у васъ по-
лучше чернилъ ?

Гораздо чернѣе.

Они не жидки.

Вы имѣете хорошіи пе-
рочинный ножикъ.

Гдѣ вы его купили ?

Я его велѣлъ здѣлать
на заказъ.

Чего онъ стоитъ ?

Тридцати или чорока
копѣекъ.

Я не помню.

Урокъ 59,

*О лѣтахъ или поз-
растѣ челоуѣка.*

Которой вамъ годъ.

Мнѣ двенадцатой
двадцатой годъ.

Которой годъ вашей
сестрицѣ.

Моей сестрицѣ полтора
года.

Или двадцать лѣтъ
съ половиною.

Она за мужемъ.

Она ужъ родила дитя.

Ему сошло только
восемь дней.

Оно еще очень мадо.

Оно еще въ колыбели.

Il n'a que quinze jours. Оно еще двухъ недѣль.

Ou un mois. Ему одинъ мѣсяцъ.

Combien y a-t-il que vous êtes ici? Сколько тому, какъ вы здѣсь находитесь?

Il y a trois mois. Три мѣсяца.

Il y a six mois. Полгода.

Il y a neuf mois. Десять мѣсяцовъ.

Il n'y a pas encore un an. Только еще одинъ годъ.

Il y a déjà quinze mois. Пятнадцать уже мѣсяцовъ.

Ou dix-huit mois. Или полтора года.

Sa fille a vingt & un mois. Его дочери 20 и одинъ мѣсяцъ.

Elle est encore fort jeune. Она еще очень молода.

Et son fils a deux ans. И его сыну два года.

Vous êtes plus âgée que moi. Вы старше меня.

Il est à la fleur de son âge. Онъ въ цвѣтущихъ лѣтахъ.

Mon grand-père est fort vieux (caduc). Мой дѣдушко весьма старъ (дряхлѣ).

LX. LEÇON. Du Mariage.

Урокъ 60. О свадьбѣ.

Monsieur le sage est-il marié? Женился ли господинъ Сажъ?

Non, mais il se mariera bientôt. Нѣтъ еще, однако скоро женится.

Il est déjà promis, (fiancé). Онъ уже обрученъ.

Avec qui? Съ кѣмъ.

Avec Mademoiselle H. Съ дѣвицею И.

Сѣст

C'est une très-aimable эша любви достойная
 personne. особа.
 Il est aussi un très-hon- Да и онъ человекъ вес-
 nête homme. ма хорошей.
 Ils vont souvent se про- Они часто прогуливают-
 mener ensemble. ся вмѣстѣ.
 Ils sont fort modestes. Они весьма скромны.
 On les mariera Mardi. Ихъ будутъ вѣнчать
 во вторникъ.
 Dans quelle Eglise? Въ какой церкви?
 A Saint Martin. У святаго Мартина.
 Ils seront mariés en cham- Ихъ будутъ вѣнчать
 bre (chez eux). въ домѣ.
 Irez vous aux noces? Будете ли вы на свадь-
 бѣ?
 Je ne suis pas invité. Я не званъ.
 Connoissez-vous l'Epoux? Знакомъ ли вамъ же-
 нихъ?
 Je connois l'Epoux & Я знаю и жениха и не-
 l'Epouse. вѣсту.
 Il a déjà été marié (il Онъ былъ ужъ женатъ.
 est veuf). (онъ вдовъ).
 Il a déjà eu une femme. У него была жена.
 A-t-il des enfans? Есть ли у него дѣти?
 Il en a deux. Есть двое.
 Un fils & une fille. Сынъ, да дочь.
 L'aîné est déjà grand. Старшее дитя уже ве-
 лико.
 Mais le cadet est encore Но меньшее еще очень
 fort petit. мало.

LXI. LEÇON.

De la parenté.

Урокъ 61.

О родствѣ.

Expliquez-moi, s'il vous plaît, les degrés de parenté.

Je m'en vais vous satisfaire sur le champ.

Mon grand-père; (ou mon aïeul) est le père de mon père ou de ma mère.

Ma grand'-mère est la mère de mon père ou de ma mère.

Vous savez ce que c'est qu'un mari & une femme.

Un frère & une sœur.

Un demi frère (beau frère) paternel ou maternel.

Notre gendre, (ou beau-fils,) est celui qui a épousé notre fille.

Et notre bru, (ou belle-fille), est celle qui a épousé notre fils.

Mon beau-frère est celui qui a épousé ma sœur.

Изъясните мнѣ, естли угодно, степени (ко-лѣна) родства.

Я вамъ шолчасъ здѣлаю это удовольствіе.

Мой дѣдъ есть отецъ моего отца или моей матери.

Моя бабушка есть мать отца или матери моей.

Вы знаете, что такое мужъ и жена.

Братъ и сестра.

Сведеный братъ по отце или по матерѣ.

Топъ, которой взялъ за себя нашу дочь, доводится мнѣ зянь.

Та, которая за моимъ сыномъ, мнѣ сноха, или невѣстка.

Топъ, которой же-нашъ на моей сестрѣ, мнѣ зянь.

Ma belle-sœur est celle
qui a épousé mon
frère.

Mon neveu est le fils de
mon frère ou de ma
sœur.

Et ma nièce est leur fille.

Mon oncle est le frère de
mon père ou de ma
mère.

Et ma tante est leur sœur.

Le fils de mon oncle ou
de ma tante est mon
cousin.

Et leur fille ma cousine.

Та, которая за му-
жемъ у моего брата,
моя свояченица.

Мой племянникъ есть
сынъ моего брата,
или моей сестры.

И ихъ дочь мнѣ пле-
мянница.

Братъ моего отца или
матери, есть мой
дядя.

Ихъ сестра мнѣ тетка.

Сынъ моего дяди или
тетки мнѣ или двою-
родной братъ.

А дочь ихъ есть двою-
родная моя сестра.

LXII. LEÇON.

*De la beauté d'un jeune
enfant.*

Voilà un charmant enfant.

Il a la mine d'ange.

Quel âge a-t-il ?

Il a un an; (deux ans).

Il est déjà grand pour
son âge.

Tête-t-il encore ?

Non, il ne tête plus.

Il est déjà sévré

Sait-il déjà marcher ?

Урокъ 62.

*О красотѣ молодого
дитяти.*

Вотъ прекрасное ди-
тя.

Его видѣть ангельской.

Которой ему годъ ?

Первой, второй.

Оно ужъ велико по
своему возрасту.

Не сосетъ ли еще гру-
ди ?

Нѣтъ, ужъ нынѣ не
сосетъ.

Ужъ описало.

Ходитъ ли ?

Il se soutient déjà.
Il marche à la lisière.

Il marche tout seul.

Il a de beaux cheveux
(une belle chevelure).

Est-ce un garçon, ou
une fille?

C'est une fille.

Elle a les joues d'un beau
vermillon.

Elles ressemblent à des ro-
ses fleuries.

Elle a le teint blanc com-
me la neige.

Une charmante petite bou-
che.

Des yeux noirs & bril-
lans.

Des mains potelées.

Le sourire agréable.

Parle-t-elle déjà?

Elle commence à bégayer.

Comment s'appelle cet
enfant?

Elle s'appelle Sophie.

Ужъ можетъ стоять.
Ходитъ при помочахъ,
его водяиъ на помо-
чахъ.

Ходитъ уже безъ во-
жапаго.

У него волосы хороши.

Мальчикъ ли, или дѣ-
вочка?

Дѣвочка.

У нее щеки румяны.

Цвѣтъ на нихъ такъ
какъ розовой.

Лице у нее бѣло, какъ
снѣгъ.

Ротъ малинкой и пре-
лестной.

Глаза черные и бли-
стающіе.

Ручки круглыя.

Улыбка пріятная.

Говоритъ ли?

Ужъ начинаетъ лепе-
тать.

Какъ ее зовутъ.

Софію.

LXIII. LEÇON.

Урокъ 63.

*Pour écrire.**О писанин.*

Donnez-moi une feuille
de papier, une plume
& un peu d'encre.

Que voulez-vous faire ?

Je veux écrire.

J'ai des lettres [à expédier
(à écrire).

A qui voulez-vous écrire ?

A mon cousin.

A un de mes amis.

Avez-vous du papier de
poste ?

Oui j'en ai.

Non je n'en ai pas (point).

Voulez vous du grand ou
du petit ?

Il n'importe. (c'est égal)

Ce papier n'est pas bon,
n'en avez-vous pas de
meilleur.

En avez-vous encore beau-
coup ?

Je n'en ai plus que deux
ou trois mains.

J'en ai encore une rame.

Дайте мнѣ листъ бу-
маги, перо и чер-
нилъ.

Что вы хотите дѣ-
лать ?

Я хочу писать.

Я хочу писать письмо.

Къ кому вы хотите
писать ?

Къ двоюродному бра-
ту.

Къ одному пріятелю.

Есть ли у васъ почто-
вая бумага.

Есть.

Нѣтъ ее у меня.

Большой или малой ?

Какойнибудь.

Эта бумага не хоро-
ша.

Нѣтъ ли лучше ?

Много ли ее у васъ ?

У меня только двѣ или
три дѣсти.

У меня еще есть цѣ-
лая стопа.

Donnez m'en d'autre.

Celui-ci est meilleur.

Quel quantième du mois
avons-nous ?

Je n'en fais rien.

N'avez vous point d'al-
manac ?

Un almanac de poche.

Un almanac de cabinet.

Regardez dans l'almanac.

C'est aujourd'hui le dix,
le quinze, le vingt, le
vingt-cinq, le trente.

Ecrivez vous par la poste ?

Non, j'écris par occasion.

Пожалуйте же мнѣ дру-
гой.

Этотъ лучше.

Какое нынѣ число ?

Неизвѣстно.

Нѣтъ ли у васъ ка-
лендаря.

Карманнаго календаря.

Спѣннаго календаря.

Посмотрите въ кален-
дарь.

Сего дня десятое, пятъ-
наццашое, дваццашо-
е, дваццашъ пя-
тое, триццашое чи-
сло.

Посылаете ли по поч-
тѣ ?

Нѣтъ я посылаю по-
случаю.

LXIV. LEÇON.

*Qualités d'une Dame
vertueuse.*

Connoissez-vous Mademoi-
selle N.

J'ai l'honneur de la con-
noître.

Elle est fort sage.

Elle ne manque pas d'es-
prit.

Elle est fort honnête &
fort obligeante.

Урокъ 64.

*Качества добродѣ-
тельной женщины.*

Знаете ли госпожу И.

Имѣю честь ее знать

Она очень умна.

Она не имѣетъ недос-
въ умѣ.

Она чрезвычайно учини-
ва и услужлива.

Elle a l'humeur fort douce.
Elle est fort modeste &
fort posée.

Elle aime fort la vérité.

Elle est ennemié du men-
songe (elle ne sauroit
souffrir le mensonge).

Elle aime bien le travail.

On ne la trouve jamais
oisive.

Elle aime fort la lecture
& les bons livres.

Elle est toujours bien mi-
se, mais sans affectation
& sans orgueil.

Elle aime l'ordre & la
propreté.

Elle est fort charitable en-
vers les pauvres.

Elle est fort circonspecte
dans ses jugemens.

LXV. LEÇON.

*Défauts d'une femme
viciée.*

Avez-vous déjà vu Ma-
demoiselle Xantippe?

Non, mais j'en ai enten-
du parler.

Она пріятнаго нра-
ва.

Она весьма скромна и
психа.

Она чрезвычайно лю-
битъ правду.

Она неможетъ тер-
пѣть лжи (ненави-
дитъ ложь).

Она очень трудолюби-
ва.

Ее никогда не можно
видѣть въ праздни-
сми.

Великая охотница до
хорошихъ книгъ.

Она всегда наряжена,
но безъ излишняго
щегольства и гор-
дости.

Она любитъ порядокъ
и чистоту.

Она весьма милоспива
до бѣдныхъ.

Она очень осторожна
въ разсужденіяхъ.

Урокъ 67.

*Пороки непотребной
женщины.*

Видали ли вы госпожу
Ксантиппу?

Нѣтъ, а я слыхалъ объ
ней.

Elle n'a pas une trop bonne réputation.	Объ ней не очень хорошаго мнѣнія.
Elle ne se conduit pas comme il faut.	Она поступаетъ не такъ, какъ должно.
Elle est d'une humeur acariâtre, bizarre, & querelleuse.	Она угрюма, своенравна и здрлива.
Elle n'aime personne.	Ни кого не любитъ.
Elle est fort obstinée.	Она весьма упряма.
Elle est avare & envieuse.	Скупа и завистлива.
Elle est menteuse & effrontée.	Она лжива и безстыдна.
Elle a des galants.	Она имѣетъ любовниковъ.
Elle est causeuse, (babillarde).	Болтлива.
Elle est joueuse.	Картежница.
Elle est ennemie du travail & paresseuse.	Ненавидитъ труды, и лѣнива.
Elle est fort affectée, orgueilleuse & médisante.	Прищворна, горда и злословица.
Elle a une méchante langue.	у нее языкъ опасной.
Elle ne fait que jouer & se promener.	Она только играетъ и гуляетъ.
Elle dépense tout son bien.	Она промашиваетъ все свое имѣние.
C'est un monstre de femme.	Это извергъ женскаго пола.
N'en parlons plus.	Перестанемъ объ ней говорить.
Ce sera le mieux.	Это лучше будетъ.

*Portrait d'un homme
vertueux*

*Описание добродѣ-
тельного человека.*

- | | |
|---|--|
| Monsieur Socrate est un honête homme. | Господинъ Сократъ че-ловѣкъ честной. |
| Il s'applique uniquement à la vertu. | Онъ упражняется толь-ко въ добродѣтели. |
| Il est fort religieux. | Онъ весьма набоженъ. |
| Il est d'une humeur agré-able, enjouée, trai-table. | Онъ пріятенъ, веселъ и обходительнъ. |
| Il aime l'équité & la ju-stice. | Онъ любитъ справедли-вость и истинну. |
| Il ne fait tort à personne. | Онъ никогда необижа-етъ. |
| Il s'acquite bien de son devoir. | Онъ исправенъ въ сво-ихъ должностяхъ. |
| Il dit toujours la vérité. | Онъ всегда говоритъ правду. |
| Il est fort obligéant. | Онъ весьма услужливъ. |
| Il rend service à tout le monde. | Онъ всякому дѣлаетъ услуги. |
| Jamais on ne l'entendra jurer. | Никто не услышитъ отъ него божбы. |
| Il observe religieusement sa parole. | Онъ свято сохраняетъ данное слово. |
| Il ne frequente point de mauvaises compagnies. | Онъ не связывается съ развращенными по-варищами. |
| Il est fort sage & fort prudent. | Онъ весьма уменъ и предостороженъ. |
| Il n'est point préoccupé de son mérite. | Онъ не гордится своими заслугами. |

Il est fort humble.	Онъ весьма смиренъ.
Il ne rend point le mal, pour le mal.	Онъ за зло не плащитъ зломъ.
Mais plutôt le bien pour le mal.	Но больше добромъ.
Il est maître de ses passions.	Онъ господинъ своихъ страстей.
Il aimeroit mieux mourir que d'agir contre sa conscience.	Онъ лучше бы согласился умереть, нежели поступать противъ совѣсти.

LXVII. LEÇON.

Des maladies & du Médecin.

Урокъ 67.

О болѣзняхъ и лѣченіи.

Je suis bien (fort.) malade, (je me trouve fort mal).	Я весьма не здоровъ. Я чувствую въ себѣ великую болѣзнь.
Où avez-vous mal?	Гдѣ вы ее чувствуете?
Qu'est-ce qui vous fait mal?	Что у васъ болитъ?
J'ai mal à la tête. (La tête me fait mal).	У меня голова болитъ.
J'ai mal à l'estomac.	Желудокъ.
J'ai mal au cœur.	Мнѣ тошно.
Je n'ai point d'appétit.	У меня нѣтъ аппетита.
Je suis dégoûté.	Ничто для меня не вкусно, все противно моему вкусу.
Je ne saurois manger.	Я не могу кушать.
Je suis dans une grande douleur.	Я чувствую въ себѣ чрезвычайной жаръ.

Il faut envoyer chercher le Medecin.	Надобно послать за лѣкаремъ, (за докторомъ).
Dites-lui de venir bientôt.	Скажите ему, чтобъ онъ пришелъ по скорѣе.
Il viendra tout à l'heure. (dans un moment).	Онъ потчасъ будетъ. Сію же минуту придетъ.
Le voici qui vient. Votre puls bat fort. Votre sang est échauffé.	Вотъ онъ идетъ. Пульсъ у васъ сильно бьется.
Vous avez la fièvre.	У васъ кровь волнуется.
La fièvre chaude.	У васъ лихорадка.
La fièvre quotidienne.	Горячка.
La fièvre intermittente.	Ежедневная лихорадка.
La fièvre tierce.	Двудневная (перемежная) лихорадка.
La fièvre quarte.	Тридневная лихорадка.
Il a un accès de fièvre.	Четверодневная лихорадка.
Un frisson.	Припадокъ лихорадки.
Une crise, (un paroxysme).	Озноба.
Il faut vous faire saigner.	Кризисъ, (пароксизмъ).
	Вамъ должно кровь пус- тишь, открыть, бросить.

LXVIII. LEÇON.

Continuation.

Monsieur N. s'est dangereusement blessé en tombant.

Урокъ 68.

Продолженіе.

Господинъ Н. упавши
разбился.

Il s'est cassé un bras.	Онѣ переломилъ руку.
Il est enflé par tout le corps.	У него во всемъ тѣлѣ опухоль.
M. N. est hydropique.	Въ немъ водяная болѣзнь.
Et son frère pulmonique.	Его братъ чахотенъ.
M. C. a la goutte.	У него ломъ въ ногахъ.
La goutte aux mains.	Ломъ въ рукахъ.
Le cours de ventre.	Поносъ.
La dyssenterie.	Кривавой поносъ.
Il est dangereusement malade.	Онѣ опасно боленъ.
Il est obligé de garder le lit.	Онѣ принужденъ былъ слечь въ постелью.
Il ne bouge du lit.	Онѣ не сходитъ съ постели.
J'ai déjà eu la rougeole.	На мнѣ ужъ была сыпь (корь).
Et la petite verole.	И оспа.
Ma soeur a l'érésipelle.	Моя сестра страдаетъ рожею.
Mais elle commence à se mieux porter.	Но она начинаетъ выздоравливать.
Notre voisin à l'épilepsie, (le haut-mal).	Нашъ сосѣдъ боленъ падучею болѣзнію.
C'est un grand malheur.	Это великое несчастіе.
C'est une maladie presque incurable.	Эта болѣзнь почти неизлѣчима.
Il est tourmenté d'un rhumatisme.	Онѣ страдаетъ ревматизмомъ.
Il souffre de grandes douleurs.	Онѣ одержимъ великими болѣзнями,
Mr. N. est incommodé des vapeurs.	Господинъ И. мучится въспрами.

LXIX. LEÇON.

Урокъ 69.

*Continuation.**Продолженіе.*

Comment avez-vous passé la nuit?	Какъ вы препроводили ночь?
Assez mal, je n'ai pas pu dormir.	Очень худо, я немогъ уснуть.
Je n'ai point fermé l'oeil toute la nuit.	У меня глаза чрезъ всю ночь не смыкались.
Je sens des douleurs par tout le corps.	Я чувствую боль во всемъ тѣлѣ.
Ma plaie me fait bien mal.	Моя рана для меня не-сносна.
All z chercher le Chirurgien.	Сходите за лѣкаремъ.
Dites au Chirurgien qu'il vient me panser.	Скажите лѣкарю, чтобъ онъ пришелъ, и перевязалъ рану.
Il y a une inflammation.	Въ ней великая инфламмація.
Ma soeur a le pourpre.	У моей сестры горячка съ пятнами.
Elle a le corps tout couvert de pourpre.	Ее тѣло все покрыто пятнами.
Le pourpre a paru.	Пятны сошли.
Le pourpre est rentré.	Горячка съ пятнами пропала.
C'est un méchant mal.	Эта опаснѣйшая болѣзнь.]
C'est une dangereuse maladie.	Эта болѣзнь смертельна.
Mon frère a la colique.	Мой братъ боленъ коликою.

Depuis

Depuis quand ?	Давноли ?
Depuis deux jours.	Другой день.
Il se porte un peu mieux.	Но ему нѣсколько лучше стало.
Il sera bientôt guéri.	Онѣ скоро выздоровѣетъ.
Mr. N a une fièvre éti- que.	Г. И боленѣ чахоточ- ною лихорадкою.
Il est pulmonique.	Онѣ чахотечнѣ.
Il a eu une hémorragie.	Онѣ выплевывалъ кровь.
Il crache du sang.	Онѣ харкаетъ кровью.
On prie pour lui à l'E- glise.	Объ немѣ молятся въ церквѣ.
Il est bien faible.	Онѣ очень слабѣ.
Il va mourir (il est à l'agonie).	Онѣ скоро умретъ, (онѣ при послѣднемѣ из- ханди).

LXX. LEÇON.
Emploi des Tems des
Verbes les plus usités.

Avoir.

Qu'avez-vous là ?
J'ai un livre français.
Avez-vous le tems de
venir avec moi ?
Non, je n'ai pas le tems.
Si j'avois le tems, j'irois
avec vous.

Урокѣ 70.

Употребленіе временъ,
чрезъ которыя особ-
ливыя глаголы спря-
гаются.

Имѣть.

Что у васъ есть ?
Французская книга.
Естьли вамъ время итти
со мною.
Нѣтъ, я не имѣю вре-
мени.
Если бы я имѣлъ вре-
мя, то бы пошелъ
съ вами.

Je

- Je voudrois avoir le tems de faire un tour de promenade avec vous. Я бы желалъ имѣть досугъ, что бы забавляясь въ вами прогулку.
- Je voudrois que vous eussiez le tems de venir avec moi. Я бы желалъ, чтобы вы имѣли время итти со мною.
- Avez vous de l'argent. Имѣете ли вы деньги.
- Oui, j'en ai quelque peu. Конечно такъ, я имѣю несколько.
- Non, je n'en ai point. Нѣтъ, я ихъ не имѣю.
- Mais j'en aurai demain. Но буду имѣть завтра.
- Si j'en avois, je vous en donneroie. Ежелибы я имѣлъ, то бы и васъ ссудилъ.
- Quand j'en aurai, je vous en donnerai. Когда буду имѣть, то и вамъ дамъ.
- J'ai hier beaucoup à faire. Я вчера много имѣлъ дѣла.
- J'ai aussi beaucoup à faire aujourd'hui. Такъ же сего дня у меня много дѣла.
- J'eus hier l'honneur de voir Mademoiselle votre soeur. Я вчера имѣлъ честь видѣть вашу сестрицу.
- Et moi, j'ai eu aujourd'hui l'honneur de voir la vôtre. А я сегодни имѣлъ цѣлое видѣть вашу.
- Où l'avez vous vue? Гдѣ вы ее видѣли?
- A l'Eglise. Въ церквѣ.
- Qu'avez vous? Что вы переѣнились?
- J'ai mal à la tête. У меня голова болитъ.
- J'ai mal au pied; (le pied me fait mal). Ноги болятъ, (я имѣю болѣзнь въ ногахъ).
- Quel âge avez vous? Сколько вамъ лѣтъ отъ роду?
- J'ai douze ans. Двенадцать.

LXXI. LEÇON.

Урокъ 71.

*Etre**Быть.*

Je suis bien-aise de vous voir.

Vous êtes bien rare.

Comment vous-êtes-vous porté, depuis que j'ai eu l'honneur de vous voir?

Quand est-ce qu'on peut vous voir chez vous?

Je suis tout le jour au logis.

Et vous?

J'y suis aussi.

Je n'y suis que rarement.

Où étiez-vous il y a une heure?

J'étois chez mon frère.

Où fûtes-vous hier?

Je fus chez ma sœur.

Où serez-vous demain?

Je serai chez ma cousine.

Où avez-vous été aujourd'hui?

J'ai été au jardin.

Je n'ai été nulle-part.

Si j'étois au logis (chez moi), je serois bien-aise.

Si je n'étois pas malade je ne serois pas ici.

Я весьма радуюсь, что вижу васъ.

Васъ рѣдко видно.

Какъ вы обрѣщаетесь съ тѣхъ поръ, какъ я имѣлъ честь видѣть васъ.

Когда можно найти васъ дома?

Я во весь день бываю дома.

И вы?

И я также.

Я рѣдко бываю дома.

Гдѣ вы были за часъ прежде сего?

Я былъ у брата.

Гдѣ вы были вчера?

Я былъ у сестрицы.

Гдѣ вы будете завтра?

Я буду у своей тетки.

Гдѣ вы были нынѣ?

Я былъ въ саду.

Я нигдѣ не былъ.

Ежелибъ я былъ дома (у себя), то бы весьма тому радовался.

Ежелибъ я не былъ боленъ, то бы не было меня здѣсь.

Quand

Quand je serai au jardin ,
je serai plus à monaise.

Quoi que je sois un peu
malade, je ne suis pour-
tant pas malheureux.

Quoi que je fusse hier
malade, je n'étois pas
couché.

Quoi que j'aie été chez
vous, je n'ai pas été
dans votre cabinet.

Quand j'aurai été à la
cour, je serai content.

Когда я буду въ саду,
то мнѣ будетъ при-
яише.

Хотя я нѣсколько и бо-
ленъ, однакъ еще не
несчастливъ.

Хоть я вчера и зане-
могъ, но не слегъ еще
въ постель.

Правда я былъ у васъ,
но не былъ въ вашемъ
кабинетѣ.

Ежели бы я былъ при
дворѣ, то бы былъ
доволенъ.

LXXII. LEÇON.

Aimer.

Урокъ 72.

любить.

Il faut aimer ses amis &
ses ennemis.

Je vous aime de tout mon
cœur.

Nous aimons trop le
monde.

Aimez-moi un peu.

J vous ai toujours aimé.

Et je vous aimerai tou-
jours.

Je l'aimois autre-fois
mais je ne l'aime plus.

M'aimez-vous, ou ne
m'aimez-vous pas?

Должно любить друзей
и враговъ.

Я васъ люблю всемъ
сердцемъ.

Мы чрезвычайно любимъ
свѣтъ.

Любите меня сколько
нибудъ.

Я васъ всегда любилъ.

Я васъ всегда буду лю-
бить.

Я васъ любилъ прежде.
Но ужъ мнѣ не люблю
васъ.

Любите ли вы меня, или
не любите?

Е

Ром-

- Pourquoi ne m'aimez-vous pas ? Для чего не любите меня ?
- C'est un homme qui n'aime personne. Этому никакой человекъ, который ни кого не любитъ.
- Il s'aime trop soi-même. Онъ самого себя весьма любитъ.
- Je vous aimerois, si vous m'aimiez. Я бы любилъ васъ, ежели бы вы любили меня.
- Mais puisque vous ne m'aimez pas, je ne vous aime pas non plus. Но какъ вы не любите меня, то и я васъ не люблю.
- Si je l'avois aimé, il m'auroit aimé aussi. Ежели бъ я его любилъ, то бъ и онъ любилъ меня.
- Quoi que je l'aime comme moi-même, il ne m'aime pourtant pas. Хотя я люблю его такъ какъ себя, однако онъ не любитъ меня.
- Croyez-vous qu'elle vous aime ? Вѣрите ли, что она васъ любитъ ?
- Croit-il que je l'aime ? Уверенъ ли онъ въ томъ, что я его люблю ?
- Souhaiteroit-il que je l'aimasse ? Желалъ ли бы онъ, чтобъ я его любилъ ?
- Je l'aimois autre - fois plus, que je ne fais à présent. Я его прежде любилъ больше, нежели теперь.
- Aimez-vous le pain blanc ? Любите ли вы бѣлой хлѣбъ ?
- Oui, je l'aime bien. Конечно, я его весьма люблю.

LXXIII. ЛЕҢОН.

Урокъ 73.

*Donner.**Давать.*

Donnez-moi un morceau de pain.	Подайте мнѣ ломоть хлѣба.
Il ne donne rien pour rien.	Онѣ даромѣ ничего не даетѣ.
Elle ne donne rien à personne.	Она никому ни чего не даетѣ.
A qui donnez-vous cela?	Кому вы это даёте?
Je vous le donne.	Я вамѣ это даю.
Je ne vous le donne pas.	Я не даю вамѣ этого.
A qui le donnez-vous?	Кому вы это даёте?
Je ne le donne à personne.	Я ни кому этого не даю.
Donnez m'en un peu.	Дайте мнѣ не много этого.
Vous m'en donnez trop.	Вы съ лишкомѣ даёте мнѣ.
Ne m'en donnez pas tant.	Не давайте мнѣ этого столько.
Il ne faut pas tout donner.	Не должно давать всего.
Il donne tout ses biens aux pauvres.	Онѣ все свое имѣнїе раздаетѣ бѣднымѣ.
Donnez, & l'on vous donnera.	Дайте, и вамѣ за то воздадутѣ.
Qui vous a donné cela?	Кто вамѣ далѣ это?
Je vous l'ai donné.	Я вамѣ это давалѣ.
Je le lui ai donné.	Я ему это давалѣ.
Je ne vous l'ai pas donné.	Я вамѣ этого не давалѣ.
M'a-t-on vous donné?	Давали ли вы мнѣ это?
Ne me l'avez-vous pas donné?	Не давали ли вы мнѣ этого?

Vous l'ai-je donné ?	Давалъ ли я вамъ это ?
Ne vous l'ai-je pas donné ?	Не давалъ ли я вамъ этого ?
Vous me l'avez donné.	Вы мнѣ это давали.
Vous ne me l'avez pas donné.	Вы мнѣ этого не давали.
Quand vous l'ai-je donné ?	Когда я вамъ давалъ это ?
Je ne saurois (je ne puis) (je ne puis pas) vous le donner à présent.	Я не могу вамъ этого дать теперь.
Je vous le donnerai demain.	Я вамъ это дамъ завтра.
Qui vous l'a donné ?	Кто вамъ давалъ ?
Mon père me l'a donné.	Вашюшка мнѣ это далъ ?

LXXIV. LEÇON.
Aller.

Урокъ 71,
Ити, ѣхать.

Où allez-vous ?	Куда вы идете ?
Je vais au jardin.	Я иду въ садъ.
J'y vais aussi.	И я туда же.
Voulez-vous venir avec moi ?	Изволите ли со мной идти ?
J'y vais de ce pas.	Сей часъ иду съ вами.
Je ne vais nulle-part.	Я никуда не иду.
Où va Monsieur votre frère.	Куда идешь твой братъ ?
Où va Mademoiselle votre sœur ?	Куда идешь твоя сестрица ?
Je ne fais où elle va.	Я не знаю, куда она идетъ.
Je ne fais où ils vont.	Я не знаю, куда они идутъ.

Si j'allois me promener.	Ежели бѣ я пошелъ про-гуливаться.
Il est allé à la foire de Lipzig.	Онъ поѣхалъ на ярмонку Лейбцигскую.
Il est allé en France.	Онъ отправился во Фран-цію.
J'allai hier à N.	Я вчера ходилъ къ И.
Quand irez-vous chez Madame N.?	Когда вы пойдете къ госпожѣ И?
J'y irai demain.	Я завтра къ ней пойду.
J'y irai après-midi.	Я пойду къ ней послѣ полдень.
J'irai demain à la cam-pagne.	Я завтра поѣду въ де-ревню.
Par quelle voie? (Com-ment?)	Какъ?
J'irai à pied.	Я пойду пѣшкомъ.
J'irai à cheval.	Я поѣду верхомъ.
J'irai en carrosse (en voi-ture).	Я поѣду въ каретѣ (въ коляскѣ)
Je voudrois bien aller au jardin (j'irois volon-tier au jardin).	Я бы весьма желалъ итти въ садъ (я бы съ охотою пошелъ въ садъ.)
Si nous avions la cléf, nous irions au jardin.	Ежели бы былъ у насъ ключъ, то бы пошли мы въ садъ.
Si j'avois le tems j'irois avec vous.	Ежели бы было мнѣ до-сужно, то бѣ я по-шелъ съ вами.

LXXV. LEÇON.

Урокъ 75.

*Dire.**Говорить.*

Que - dit - on de nouveau?

Что говоряшь новаго?

On dit, que M. N. est malade.

Говорятъ, что Король боленъ.

On le dit.

Говорятъ объ этомъ.

Tout le monde le dit.

Всѣ говорятъ объ этомъ.

Savez - vous ce qu'on dit de M. N.

Знаете ли, что говоряшь объ И?

Qu'en dit - on?

Что говорятъ объ немъ?

On en dit toute sorte de bien.

Объ немъ говорятъ все хорошо.

On en dit du mal.

Объ немъ говорятъ худо.

On n'en parle pas trop bien.

Объ немъ говорятъ не очень хорошо.

Qui le dit?

Кто это говоритъ?

Qui l'a dit?

Кто это сказывалъ?

Que dites - vous?

Что вы говорите?

Je ne dis rien.

Я ни чего не говорю.

Ne dites pas cela.

Не говорите этого.

Votre sœur me l'a dit.

Ваша сестрица мнѣ это сказывала.

Elle ne me l'a pas dit.

Она мнѣ этого не говорила.

Il ne me l'a pas dit.

Онъ мнѣ этого не сказывалъ.

Je le lui ai dit.

Я ему это сказывалъ.

Je ne lui ai pas dit.

Я ему этого не сказывалъ.

Que lui avez - vous dit?

Что вы сказывали ему?

Je ne lui ai rien dit.

Я ему ни чего не сказывалъ.

Si

Si je le disois, j'aurois
tort (j'aurois tort de
le lui dire).

Je lui ferois tort.

Qui a dit cela?

Qui vous l'a dit?

Je ne l'ai pas dit.

Il ne fais que dire.

Je ne saurois vous le dire.

Je le dirois, si je le sa-
vois.

LXXVI. LEÇON.

Vouloir.

Que voulez-vous dire?

Il ne fait ce qu'il veut.

Elle ne fait ce qu'elle
veut.

Nous ne voulons pas
sortir.

Que veut-il?

Que veut-elle?

Si je voulois j'apprendrois
le françois.

Elle ne voulut pas me
prêter son livre.

Elle n'a pas voulu venir
avec moi.

Ежелибъ я это говорилъ,
то бы я поступилъ
несправедливо.

Я бы его шѣмъ обидѣлъ.

Кпо это сказывалъ?

Кпо вамъ это сказы-
валъ?

Я этого не сказывалъ.

Онъ не знаетъ, что
сказать.

Я бы не могъ этого
вамъ сказать.

Я бы сказалъ объ этомъ,
если бы зналъ.

Урокъ 76.

Хотѣть, исполнять.

Что изволише сказать?

Онъ не знаетъ, чего
хочетъ.

Она не знаетъ, чего
хочетъ.

Мы не хотимъ выходить.

Чего онъ хочетъ?

Чего она хочетъ?

Ежели бы я хотѣлъ,
тобъ учился по Фран-
цуски.

Она не хотѣла ссудить
меня своей книгою.

Она не хотѣла идти
со мною.

- Si elle avoit voulu elle Ежели бѣ она хотѣла,
seroit venue. то бы пошла.
- Venez quand vous voudrez. Спѣшайте, когда хоти-
те.
- Vous serez toujours la Вы хорошо будете при-
bienvenue. няны.
- Faites ce que vous vou- Дѣлайте, что хотите.
- Je doute qu'elle veuille Сумнительно, чинобъ
sortir aujourd'hui. она сего дня хотѣла
выходить.
- Je voudrois bien parler à Я бы весьма желалъ по-
Madame votre mère. говорить съ вашею
матушкой.
- Voudriez vous bien vous Желаете ли вы принять
donner la peine? на себя трудъ?
- Ne voudriez-vous pas me
faire ce plaisir?
- Je voudrois bien, si je Я бы желалъ, ежели
pouvois. бы можно было.
- J'aurois bien voulu voir Я бы весьма желалъ
Mr. votre frère. видѣть вашего брата.
- Je n'aurois pas voulu lui Я не желалъ бы съ нимъ
en parler. объ этомъ говорить.
- Je ne fais s'il aura voulu Я не знаю, хочеть ли
payer. онъ платить.
- Il faut faire comme on Должно дѣлать по воз-
peut quand on ne можности когда не
peut pas faire comme можно дѣлать, какъ
on veut. хочется.

LXXVII. LEÇON.

Урокъ 77.

Entendre, Ouir, Ecouter.

Понимать, (знать) слушать.

M'entendez-vous ?

Je vous entens bien.

Je ne vous entens pas.

Entendez-vous le françois ?

L'entendez-vous bien ?

Je l'entens un peu.

Je ne l'entens pas.

Mademoiselle l'entend-elle ?

Oui, elle l'entend bien.

Avez-vous entendu ce qu'il a dit ?

Je l'ai bien entendu.

Je ne vous ai pas entendu.

Je ne l'ai pas entendu.

Je ne l'ai pas entendue.

Je les ai bien entendus.

Je ne les ai pas entendues.

Je vous entens maintenant.

On ne peut rien entendre.

Je n'y entens rien (je ne m'y entens pas).

Понимаете ли вы меня ?

Я весьма понимаю васъ.

Я не понимаю васъ.

Знаете ли вы по Французски ?

Хорошо ли вы разумеете Французской языкъ ?

Знаю нѣсколько его.

Я не знаю его.

Знаетъ ли госпожа ?

Конечно такъ, она хорошо его знаетъ.

Поняли ли вы, что онъ говорилъ ?

Я все понялъ.

Я не понялъ у васъ.

Я у него не понялъ.

Я у нее не понялъ.

Я у нихъ все понялъ.

Я у нихъ понялъ,

я теперь у васъ все понимаю.

Ничего не лзя понять.

Я чувствую ничего не понимаю.

Avez-vous entendu sonner? Слышали ли вы звонок?

J'ai ouï dire que vous appreniez le françois. Я слышалъ, что вы умѣете по Французски.

Je l'ai aussi ouï dire. И я слышалъ объ этомъ.
L'avez-vous ouï dire? Слышали ли вы объ этомъ?

Ne l'avez-vous pas ouï dire? Не слыхали ли вы объ этомъ?

Ecoutez! Слушайте.
Ecoutez-moi! Слушайте со вниманіемъ меня!

Vous n'écoutez pas. Вы не слушаете.
Elle ne m'a pas écouté. Она не слушаетъ.
Pourquoi n'écoutez-vous pas? Для чего вы не слушаете?

LXXVIII. LEÇON.
Parler & Penser.

Урокъ 78.
Говорить и думать
(мыслить.)

De quoi parlez-vous? О чемъ вы говорите?
A qui parlez-vous? Кому вы говорите?
Je parle à votre sœur. Я говорю вашей сестрицѣ.

Je ne parle pas à vous. Я не вамъ говорю.
Pourquoi parlez-vous allemand? Для чего вы говорите по Нѣмецки?

Pourquoi ne parlez-vous pas françois? Для чего не говорите по Французски?

Avez-vous parlé au marchand? Говорили ли вы купцу?

Oui, je lui ai parlé. Конечно, я ему говорилъ.

Non

Non, je ne lui ai pas parlé. Нѣтъ, я ему не говорилъ.

Mais je lui parlerai demain. Завтра скажу ему?

Lui avez-vous parlé? Говорили вы ему?

Lui en avez-vous parlé? Говорили ли вы ему о томъ?

Ne lui en avez-vous pas parlé? Не говорили ли вы ему о томъ?

Parlez toujours français. Всегда говорите по Француски.

Parlez-haut. Vous parlez trop bas. Говорите явственно, вы говорите очень тихо.

Ne lui parlez pas de cela. Не говорите ему объ этомъ.

Ne lui en parlez pas. Не говорите ему о томъ.

Je lui en parlerai. Я ему скажу объ томъ.

Je ne lui en parlerai pas. Я ему не буду говорить объ этомъ.

A quoi pensez-vous? О чемъ вы думаете?

Je pense toujours à vous. Я всегда думаю о васъ.

Je ne pense pas à vous. Я не думаю о васъ.

Avez-vous pensé à cela? Думали ли вы объ этомъ?

Oui, j'y ai pensé. Конечно, я думалъ о томъ.

Non, je n'y ai pas pensé. Нѣтъ, я не думывалъ этого.

LXXIX. LEÇON.

Faire.

Урокъ 79.

Дѣлать.

Que faites-vous de bon? Что вы дѣлаете хорошаго?

Е 6

Pas

Pas grand'chose.

Que fait Madame votre
Mère ?

Elle est à sa toilette.

Vous ne faites rien.

Vous faites fort bien.

Que font Mesdemoiselles
vos sœurs ?

Elles se font friser.

Si je faisois autrement.

Si vous me faisiez l'hon-
neur.

Je fis (hier) tout mon
possible.

Qu'avez-vous fait de ma
montre.

Il m'a fait beaucoup de
chagrin.

Que lui avez-vous fait ?

Vous n'avez rien fait qui
vaille.

Si j'avois fait une telle
action.

Faites-moi ce plaisir.

N'avez vous rien à faire ?

Je le ferois, si je pouvois.

Je ne ferai pas cette faute.

Qui a fait cela ?

Мало.

Что дѣлаетъ государы-
ня ваша матушка.

Она убирается.

Вы ничего не дѣлаете.

Вы дѣлаете весьма хо-
рошо.

Что дѣлаютъ государи-
ни ваши сестрицы ?

Имѣ волосы причесыва-
ютъ.

Ежели бы я поступалъ
иначе.

Ежели бы вы сдѣлали
мнѣ честь.

Я употребилъ (вчера)
всѣ свои силы.

Что вы сдѣлали съ мо-
ими часами ?

Это причинило мнѣ ве-
λικое неудовольствие.

Что вы съ ними сдѣлали ?

Вы ничего не сдѣлали
хорошаго.

Ежели бы я сдѣлалъ
такое дѣло.

Сдѣлайте мнѣ это удо-
вольствие.

Не имѣете ли вы какого
дѣла ?

Я бы сдѣлалъ это,
если бы могъ.

Я не сдѣлаю этой о-
шибки.

Кто это сдѣлалъ ?

С' est

C'est moi qui l'ai fait.
Je ne l'ai pas fait.
Elle m'a fait prier de
l'aller voir.
Je le ferai venir.

Это я сдѣлалъ.
Я не дѣлалъ этого.
Она меня просила, чтобъ
я посѣщалъ ее.
Я пошлю за нимъ.

LXXX. LEÇON.
Croire.

Урокъ 80.
Вѣрить, думать.

Croyez-vous que cela soit?

Вѣрители вы что бы
это было?

Je ne le crois pas.
Je n'en crois rien.

Не вѣрю.
Я никакъ не могу вѣ-
рить.

Je vous crois sur votre
parole.

Я вамъ очень вѣрю.

Elle ne me croit pas.
croyois qu'il étoit à
N.

Она мнѣ не вѣришь.
Я думалъ, что онъ
былъ у И.

Je ne croyois pas qu'il
fût si tard.

Я не думалъ, что бы онъ
тамъ былъ такъ поздно.

Je n'ai jamais cru cela.

Я никогда этого не ду-
малъ.

Croyez-moi.

Вѣрьте мнѣ.

Ne croyez pas cela.

Не думайне этого.

Je ne vous croirai plus.

Я не буду больше вамъ
вѣришь.

A ce que je crois.

(По моему мнѣнію,) какъ я думаю.

Il ne faut pas tout croire.

Не всему должно вѣ-
ришь.

Qui auroit cru cela?

Ктобы этому повѣрилъ?

Je n'aurois pas cru cela.

Я бы этому не повѣ-
рилъ.

Je crois qu'il n'est pas sage.	Я думаю, что онъ не уменъ.
Je ne le croirai de ma vie.	Я этому въ жизнь не повѣрю.
Je croirois plutôt toute autre chose.	Я бы скорее всему другому повѣрилъ.
Elle veut m'en faire accroire.	Она хочетъ меня въ томъ увѣрить.
Vous voulez m'en faire accroire.	Вы хотите меня въ этомъ увѣрить.
Si vous m'aviez cru.	Ежели бы вы мнѣ повѣрили.
Elle ne m'a jamais voulu croire.	Она никогда не хотѣла мнѣ вѣрить.
Je lui ai donné mon livre, croyant qu'il me le rendroit.	Я ему далъ свою книгу съ тѣми мыслями, что онъ мнѣ ее отдастъ.
Elle est un peu trop crédule.	Она нѣсколько легко-вѣрна.
Vous êtes trop incrédule.	Вы очень недовѣрчивы.

LXXXI. LEÇON.

Connoître.

Урокъ. 81.

Знать.

Connoissez-vous Madame N?	Знаете ли вы госпожу и?
La connoissez-vous?	Знаете ли вы ее?
Je la connois bien.	Я ее довольно знаю.
Je ne la connois pas.	Я ее не знаю.
J'ai l'honneur de la connoître.	Я имѣю честь ее знать.
Je n'ai pas l'honneur de la connoître.	Я не имѣю чести знать ее.
Connoissez-vous Mr. N.	Знаете ли вы господина и?

Le connoissez-vous?	Знаете ли вы его?
Je le connois bien.	Я его довольно знаю.
Je ne le connois pas.	Я его не знаю.
J'ai l'honneur de le con- noître.	Я имѣю честь знать его.
Je n'ai pas l'honneur de le connoître.	Я не имѣю чести знать его.
Mon frère le connoit bien.	Мой братецъ его до- вольно знаетъ.
M. votre frère le connoit- il?	Знаетъ ли его братецъ вашъ?
Connoiss-z-vous ces Messrs (ces Dames,) (ces Demeillees)?	Знаете ли вы этихъ господъ, (этихъ жен- щинъ), (этихъ дѣву- шекъ)?
Je les connois bien.	Я ихъ довольно знаю.
Je ne les connois pas.	Я ихъ не знаю.
Je les connois depuis long-tems.	Я ихъ давно знаю.
Nous nous connoissons.	Они знакомы намъ.
Nous ne nous connoissons pas.	Они намъ не знакомы.
Nous nous sommes connus.	Мы съ ними спознались.
Monsieur vous connoit- il?	Знаетъ ли васъ госпо- динъ И?
Mademoiselle, vous con- noit-elle?	Знаетъ ли васъ госпожа?
Il (elle) me connoit bien.	Онъ (она) меня доволь- но знаетъ.
Il (elle) ne me connoit plus.	Онъ (она) меня не знаетъ больше?
Je le connois de vue.	Я его знаю въ лице.
Je le connois de réputa- tion.	Я его знаю по одному слуху.
Elle ne connoit personne.	Она никого не знаетъ.

LXXXII. LEÇON.

Урокъ 82.

*Savoir.**Знать.*

Que savez-vous de bon?

Что вы хорошаго знаете (новаго)?

Quelle bonne nouvelle savez-vous.

Какую знаете хорошую новость?

Je n'en fais point.

Никакой не знаю.

Savez-vous quelque-chose de nouveau.

Знаете ли что нибудь новаго?

Je ne fais rien de nouveau.

Я ничего новаго не знаю.

Je ne fais ce que vous dites.

Я не знаю, что вы говорите.

Je ne fais ce que vous voulez.

Я не знаю, чего вы хотите.

Si je savois.

Если бы я зналъ.

Si je savois que cela fût vrai.

Если бы я зналъ, что это правда.

Si je savois qu'elle fût au logis.

Если бы я зналъ, что они дома.

Je savois cela il y a longtemps.

Давно ужъ это знаю.

Madame votre Mère est-elle au logis?

Дома ли государыня ваша матушка?

Je ne fais, (Je ne fais pas) (Je n'en fais rien.)

Я не знаю.

Ne savez-vous pas cela?

Не извѣстно ли вамъ это?

Ne le savez-vous pas?

Не знаете ли вы этого?

Non, je ne le fais pas.

Нѣтъ, я не знаю.

Je n'en ai rien su.

Я объ этомъ не зналъ.

Si j'avois su cela.

Если бы я зналъ объ этомъ.

Si

Si vous saviez tout ce qu'on en dit. Ежелибъ вы знали все то, что говорятъ объ этомъ.

Je voudrais bien savoir, si cela est vrai. Хотѣлъ бы я точно узнать, правда ли это.

Je le saurai bientôt. Я это скоро узнаю.

Il n'en saura rien. Онъ не узнаетъ этого.

Ne sauriez-vous me dire s'il est au logis? Скажите, не дома ли онъ?

Je ne saurois vous le dire. Я не могу вамъ объ этомъ сказать.

LXXXIII. LEÇON.
Pouvoir, Savoir.

Урокъ 83.
Мочь, знать.

Pouvez-vous venir avec moi? Можно ли вамъ итти со мною?

Oui, je le puis. Можно.

Non, je ne le puis pas. Нѣтъ, мнѣ нельзя.

Si je pouvois, je le ferois volontiers. Если бы можно было, то я бы это сдѣлалъ.

Je ne pus pas venir hier. Мнѣ нельзя было вчера итти.

J'ai fait tout ce que j'ai pu. Я сдѣлалъ все то, что могъ.

Si j'avois pu, je serois venu. Я бы пришелъ, если бы можно мнѣ было.

Je viendrai, quand je pourrai. Если можно будетъ, то я приду.

Quand je pourrai je vous payerai. Я вамъ заплачу, если буду въ состояніи.

Croyez-vous, que je puisse faire cela? Вѣрите ли, что я бы могъ это сдѣлать.

Vous pourriez bien, si Вы бы конечно могли
vous vouliez. это сдѣлать, если-
ли бы хотѣли.

Je pourrais bien, si je Я бы конечно могъ,
voudrais. еслили бы хотѣлъ.

Je ne pourrais pas, quand Я бы не могъ, хотѣя бы
même je voudrais. и хотѣлъ.

Ne pourriez-vous pas me Не могли ли бы мнѣ э-
le dire? того сказать?

Ne sauriez-vous me dire, Не могли ли бы вы мнѣ
si cela est vrai? сказать, правда ли
это?

Je ne puis vous le dire (je Я не могу вамъ этого
ne saurois vous le dire) сказать.

Je n'aurois pu le faire, si Я бы не могъ сего сдѣ-
même il m'en avoit ласть, ежели бы онъ
parlé. мнѣ не сказалъ объ
этомъ.

N'auriez-vous pas pu me Не лзя ли было вамъ
le dire? мнѣ сказать.

Vous pourriez bien, si Вы бы конечно могли
vous vouliez. сказать, еслили бы
хотѣли.

Je n'ai pas pu faire au- Я не могъ иначе сдѣ-
trement. лать.

Vous auriez bien pu, si Вы бы конечно могли,
vous aviez voulu. еслили бы желали.

LXXXIV. LEÇON. *Falloir.*

Урокъ 84. *Должно.*

Il faut toujours faire son Надобно всегда испол-
devoir. нять свою должность.

Il ne faut pas croire cela. Не должно сему вѣрять.

Faut

- Faut-il être si prompt? Должно ли быть такъ
скорымъ?
- Ne faut-il pas? Не должно ли?
- Il me faut aller en ville. Надобно мнѣ ийти въ
городъ.
- Il vous faut venir plutôt. Вы должны прежде
прийти.
- Il faut qu'il vienne bien-
tôt. Онъ долженъ скоро
прийти.
- Il faut qu'elle vienne de-
main. Ей должно завтра при-
йти.
- S'il me falloit partir d'ici
je vous prendrais avec
moi. Если бы надлежало
мнѣ опсюда ѣхать,
то я бы взялъ васъ
съ собою.
- Il me fallut hier expédier
beaucoup de lettres. Мнѣ надлежало вчера
изготовить много пи-
семъ.
- Il m'en a fallu expédier
six aujourd'hui. Сегодня мнѣ должно
было написать шесть.
- Et il m'en faudra expé-
dier autant demain. И завтра должно напи-
сать столько же.
- Combien vous a-t-il fal-
lu payer? Сколько вамъ надлежа-
ло заплатить?
- Quoiqu'il me faille beau-
coup travailler je n'en
murmure pas. Хотя бы я долженъ былъ
и много спудиться, но
я на то не ропшу.
- Croyez vous qu'il me fail-
le aller chez lui? Вѣрите ли, что мнѣ
должно ийти къ
нему.
- Si vous n'y allez pas au-
jourd'hui, il vous fau-
dra y aller demain. Если вы нейдете шу-
да сегодня, то дол-
жно вамъ ийти зав-
тра.

Si vous n'y alliez pas
aujourd'hui, il vous
faudrait y aller demain.

Si il m'avoit fallu partir
alors, je serois à présent
de retour.

Еслили бы вы не пошли
суда сегодня, то
надлежало бы вам
идти завтра.

Если бы я и долженъ
былъ отъѣхать, то
бы скоро возвра-
тился.

LXXXV. Leçon.

Venir.

Урокъ 85.

Ийти.

Voulez-vous venir avec
moi.

Venez avec moi.

D'où venez-vous ?

Je viens de la ville.

Je viens vous voir.

Je viens pour avoir l'hon-
neur de vous voir.

Je viens de chez moi.

Je viens de chez ma sœur.

Je viens de chez Monfr.
le Docteur.

J'en viens aussi.

Pourquoi venez-vous si
tard ?

Pourquoi ne venez-vous
pas ?

Je suis venu trop tard.

Je ne suis pas venu au-
jourd'hui.

Pourquoi n'êtes-vous pas
venu aujourd'hui ?

Не изволише ли ийти со
мною ?

Подите со мною.

Откуда вы идете ?

Я иду изъ города.

Я хочу васъ посѣтить.

Я иду посѣтить васъ.

Иду изъ дому.

Я иду отъ своей се-
стрицы.

Я иду отъ госп. док-
тора.

И я отъ суда же иду.

Для чего вы такъ поз-
до идете ?

Для чего вы неидете ?

Я пришелъ очень поздно.

Я сегодня не приходилъ.

Для чего вы сегодня не
приходили ?

Pour-

Pourquoi ne vintes vous pas hier?	Для чего вы не пришли вчера.
Je ne saurois venir demain.	Мнѣ не лзя завтра прийти.
Je ne saurois venir plus tôt.	Мнѣ не можно прийти скорее.
Venez quand vous voudrez, (quand il vous plaira).	Придите, когда изволите, (когда вамъ угодно будешь).
Qu'il vienne quand il voudra.	Пусть онъ приходитъ, когда ему угодно.
Si je venois plutôt, qu'en diriez-vous.	Ежелибъ я прежде пришелъ, то что бы вы сказали?
Si j'avois le tems, je viendrois.	Ежелибъ я имѣлъ время, то бы пришелъ.
Il veut que je vienne tous les jours.	Онъ хочетъ чтобъ я каждой день ходилъ.

LXXXVI. LEÇON.

Penser.

Урокъ 86.

Думать.

A quoi pensez-vous?	О чемъ вы думаете?
Je pense à mon frère.	Я думалъ о своемъ братѣ.
Je pense toujours à vous.	Я всегда о васъ думаю.
Je ne pense pas à vous?	Я не думаю о васъ.
Pensez un peu à moi.	Думаете ли хотя мало обо мнѣ?
Pensez à ce que je vous dis.	Подумайте о томъ, что я вамъ говорю.
Pensez à ce que je vous ai dit.	Подумайте о томъ, что я вамъ говорилъ.
Pensez-y bien.	Подумайте объ этомъ.

- J'y pense souvent. Я о томъ часто думаю.
- J'y penserai toute ma vie, Я буду думать о томъ
(tant que je vivrai). всю мою жизнь.
- Elle n'y pense pas. Она о томъ не думаетъ.
- Que n'y pensez-vous? Для чего вы о томъ не
(Pourquoi n'y pensez-vous pas?) думаете?
- J'y ai bien pensé. Я о томъ много думалъ.
- Je n'y ai pas pensé. Я о томъ не думалъ.
- Y avez-vous pensé. Думали ли вы объ э-
томъ?
- N'y avez-vous pas pensé. Не думали ли вы о томъ?
- Vous devriez bien y penser. Вамъ надобно было о
томъ хорошенько по-
думать.
- Si j'y avois pensé, je Ежелибъ я о томъ по-
l'aurois dit. думалъ, то я бы
сказалъ.
- J'y penserai. Я подумаю о томъ.
- Je l'ai dit sans y penser. Я о томъ не думая
сказалъ.
- Je n'y aurois pas pensé. Я бы о томъ не думалъ.
- Si vous ne me l'eussiez Ежели бы вы мнѣ не
dit, je n'y aurois pas сказали, то я бы со
fait attention. всѣмъ того не понялъ.
- Quand j'y aurai pensé, je Когда подумаю объ э-
vous le dirai. томъ, то я вамъ
скажу.
- Ne pensez pas qu'on vous Не думайте, чтобъ вамъ
en donne. то дали.
- Que pensez-vous de cet Что вы думаете объ
homme là? этомъ человѣкѣ?

LXXXVII. LEÇON.

Урокъ 87.

*Plaire.**Нравиться.*

Mademoiselle Charlotte!
Que vous Plait-il Mada-
me.

Où êtes-vous?

Me voici.

Que vous plait-il?

Comment cela vous plait-
il? (Comment vous plait
cela?)

Il me plait bien.

Il ne me plait pas.

Cette couleur me plait
fort.

Cela ne lui plaira pas.

Vous plait-il (de prendre)
une prise de tabac?

Vous en plait-il?

Vous en plait-il encore?

Ne vous en plait-il plus?

Donnez-moi un canif,
s'il vous plait.

Donnez-moi, s'il vous
plait, cet étui.

Quand viendrez-vous chez
moi?

Quand il vous plaira.

S'il vous plaisoit de m'en
seigner.

Госпожа Шарлотта!

Что вамъ угодно, су-
дарыня?

Гдѣ вы?

Вотъ я здѣсь.

Что изволяете?

Какъ вамъ это кажется?

Это мнѣ очень нравится.

Оно мнѣ не нравится.

Этому цвѣту мнѣ очень
нравится.

Это ему не понравится.

Не изволяете ли шабаку?

Угодно ли?

Не угодно ли еще?

Не угодно ли вамъ боль-
ше?

Пожалуйте мнѣ перо-
чиннаго ножика.

Пожалуйте мнѣ этотъ
футляръ.

Когда придете ко мнѣ?

Когда вамъ угодно.

Бспѣли бы вы пожало-
вали меня поучить.

Nous

- Nous irons demain nous promener, s'il plaît à Dieu. Какъ Богъ дастъ, то мы завтра пойдемъ прохаживаться.
- Croyez-vous que cela plaira à Madame votre Mère? Думаєте ли вы, что это пріятно будетъ вашей мадушкѣ.
- J'en ne crois pas que cela lui plaise. Я не думаю, чтобъ это ей понравилось.
- Cet habit me plairoit bien, s'il étoit d'une autre couleur. Это платье мнѣ весьма бы нравилось, если бы было другого цвѣта.
- Il cherche à plaire à tout le monde. Онъ спарается понравиться всѣмъ.

LEÇON LXXXVIII.
Prendre.

Урокъ 88.
Брать.

- Prenez la peine de vous alicour. Извольте садиться.
- Elle prend tout à cœur. Ее сяду весьма чувствительно.
- Nous prenons nos précautions. Мы беремъ сію предосторожность.
- Vous prenez tout à rebours. Вы все берете въ худую сторону.
- Prenez garde. Берегитесь.
- Prenez garde à vous. Вы не бережетесь.
- Vous ne prenez pas garde. Для чего вы не бережетесь?
- Pourquoi ne prenez-vous pas garde? Нюхаете ли табакъ?
- Prenez vous du tabac? Нюхаю.
- Oui, j'en prens. Нѣтъ, я его не нюхаю.
- Non, je n'en prens pas.

J'en prenois autre-fois, Прежде нюхалъ, а теперь уже не нюхаю.
mais à présent je n'en
prends plus.

Qui est-ce qui m'a pris Кто взялъ мою книгу?
mon livre?

Je ne l'ai pas pris. Я ее не бралъ.

Si je l'avois pris, je Если бы я взялъ, то
vous le dirois. бы вамъ сказалъ.

Je prendrai demain médecine. Я завтра приму лѣкар-
ство.

Je prendrais volontiers une Я бы съ охотою выпилъ
tasse de café, si j'en чашку кофе, если бы
avois. у меня было.

Prenez un peu de repos. О отдохните не множко.

Voulez-vous que je pren- Хотите ли вы, чтобы
ne ce livre avec moi? я взялъ эту книгу съ
собою?

Je pris hier un lièvre à la Я вчера поймалъ на
chasse. охотѣ зайца.

LXXXIX. LEÇON. Lire.

Урокъ 89. Читатъ.

Que lisez-vous là?

Что вы читаете?

Je lis la gazette françoise. Я читаю Французскіе
вѣдомости.

Je l'ai déjà lue.

Я уже прочиталъ ихъ.

Je la lus hier.

Я ихъ вчера читалъ.

Il y a long tems que je Давно я ихъ не читалъ.
ne l'ai lue.

Si je l'avois, je la lirois. Если бы у меня они
были, то я бы ихъ
прочиталъ.

Si je l'avois eu, je l'au- Если бы я ихъ имѣлъ,
rois lue. то бы ихъ читалъ.

Que lisez-vous tout à l'heure ? Что вы теперь читали?

Je lisois dans le Spectacle de la Nature. Я читалъ нѣчто изъ зрѣлища природы.

L'avez-vous aussi lû ? Вы и то читали ?

Non, je voudrois bien le lire. Нѣтъ, а я бы очень хотѣлъ прочитатъ.

Je l'ai lû & relû. Я нѣсколько разъ читалъ.

Je lisois mieux l'année passée que je ne fais à présent. Я прошедшій годъ лучше читалъ, нежели теперь.

Quand j'avois lû un livre, je le revendois. Какъ скоро я прочиталъ книгу, то и продалъ.

Dès que j'eus lû ce livre, je le revendis. Лишь только, я прочелъ эту книгу то и продалъ ее.

Aussitôt que j'eus lu sa lettre, je lui fis réponse. Лишь только прочиталъ я его письмо то тутъ же и отвѣтъ ему написалъ.

Quand j'aurai reçu la gazette je la lirai. Когда получу вѣдомости, то ихъ прочту.

Lisez un peu ce passage. Почитайте это мѣсто.

Où voulez vous que j: life ? Которое изволите ?

Lisez où il vous plaira. Читайте, гдѣ вамъ угодно.

Lisez tout haut. Прочтите все громко.

XC. LEÇON.

Урокъ 90.

*Ecrire.**Писать.*

Vous savez bien écrire.

Вы умѣете хорошо писать.

Je n'écris pas si bien que vous.

Я не такъ хорошо пишу, какъ вы.

Vous écrivez mieux que moi.

Вы пишете лучше меня.

Si j'écrivois à mes amis, ils m'écriraient aussi, mais ne leur écrivant pas, ils ne m'écrivent pas non plus.

Естьли бы я къ своимъ друзьямъ писалъ, то бы и они писали ко мнѣ. Но какъ я къ нимъ не пишу, то и они ко мнѣ не пишутъ.

J'écrivis hier à mon frère à Londres.

Я вчера написалъ письмо въ Лондонъ къ своему брату.

Et j'ai encore écrit aujourd'hui à ma sœur.

И сегодня еще писалъ я къ своей сестрѣ.

Il y a long tems que vous ne m'avez écrit.

Давно уже вы не писали ко мнѣ.

Si j'avois écrit plutôt à ma cousine, elle m'auroit écrit aussi.

Ежели бы я прежде писалъ къ своей теткѣ, то бы и она ко мнѣ писала.

Car dès que je lui eus écrit, elle m'écrivit aussi.

Ибо когда я къ ней писалъ, тогда и она ко мнѣ писала.

J'écrirai demain à ma Tante.

Я завтра письмо напишу къ своей теткѣ.

Ecrivez mon nom là - dessus.

Que voulez - vous que j'écrive ?

Ecrivez ce que vous voudrez.

Je lui écrirais bien, si je savais écrire.

Quoi que je lui aie écrit trois lettres, il ne m'a pas répondu.

Avant que je lui eusse écrit il ne me connoissoit pas.

Припишите ей и ошъ меня чтонибудь на концѣ.

Что прикажете написать ?

Напишите, что вамъ угодно.

Я бы съ охотою писалъ, ежели бы зналъ что писать.

Хотя я къ нему писалъ три письма, однако онъ мнѣ ничего на то не отвѣчалъ.

Прежде, нежели я къ нему писалъ письма, онъ меня еще не зналъ.

XCL. LEÇON.

Урокъ 91.

Voir.

Видѣть.

Je suis bien - aise de vous voir.

Je le vois tous les jours.

Nous nous voyons souvent.

Nous ne nous voyons plus.

Viendrez - vous demain ?

Je verrai.

Я радуюсь, что васъ вижу.

Я его вижу каждый день.

Мы часто видимся.

Мы больше уже не видимся.

Придете ли вы завтра ?
Посмотрю.

Il faut voir.

Je le vis hier à l'Eglise.

Je l'ai vu aujourd'hui au marché.

Je vous ai bien vu.

Je ne vous ai pas vu.

N'avez-vous pas vu Monsieur N. ?

Oui, je l'ai vu.

Non, je ne l'ai pas vu ?

Quand l'avez-vous vu ?

Je ne me souviens pas de l'avoir vu.

Je ne l'ai jamais vu.

Je ne l'ai vu de ma vie.

Je l'ai vu plus d'une fois.

Je n'ai vu personne.

Personne ne m'a vu.

M'avez-vous vu ?

Ne m'avez-vous pas vu ?

Je vous voyois bien.

Je ne vous voyois pas.

Si je le voyois.

Si je l'avois vu.

Je le verrois volontiers.

Надобно смотрѣть.

Я его вчера видѣлъ въ церкви.

Я видѣлъ его сегодня на рынкѣ.

Я васъ ужъ видѣлъ.

Я васъ не видалъ.

Не видали ль вы господина И ?

Конечно, я его видѣлъ.

Нѣтъ, я не видалъ его.

Когда вы его видѣли ?

Не помню, когда я его видѣлъ.

Я его никогда не видалъ.

Я во всю свою жизнь его не видалъ.

Я его не одинъ разъ видѣлъ.

Я никого не видалъ.

Никто меня не видалъ.

Видали ль вы меня ?

Не видали ли вы меня ?

Я васъ довольно видалъ.

Я васъ не видалъ.

Когда бъ я его видѣлъ ?

Когда бъ я его видалъ.

Я бы весьма хотѣлъ его видѣть.

XCII. LEÇON.

Урокъ 92.

*S'asseoir, Etre assis.**Садиться, сидѣть.*

Asséyez - vous , Monsieur.
Ayez la bonté de vous
asseoir.

Садитесь, госудая мой!
Пожалуйте садитесь.

Je suis deja assis.

Я ужъ сѣлъ.

Je suis tout le jour assis.

Я весь день сидѣлъ.

Si j'aveis un siége, je
m'asséyerois.

Естьли бы былъ стулъ,
то бы я сѣлъ.

Asséyez - vous auprès du
poêle.

Садитесь возлѣ камина.

Il veut que je m'assie.

Онъ хочеть, чтобъ я
сѣлъ.

Demeurez assis.

Пожалуйте сидите.

Où voulez - vous que je
m'assie ?

Гдѣ прикажете мнѣ
сѣсть?

On vouloit que je m'as-
sise à terre.

Желательно было мнѣ
сѣсть на землѣ.

Je ne saurois être assis si
haut.

Я не могу такъ высоко
сидѣть.

Vous êtes assis trop bas.

Вы сидите очень ниско,

Je m'asséyerai ici.

Я здѣсь сяду.

Aussi - tôt que je me fus
assis, je me relevai.

Я не множко посидѣвъ,
опянь всталъ.

Quand je me serai assis.

Когда я буду сидѣть.

Quand vous vous serez
assis, je m'asséyerai
aussi.

Когда вы будете си-
дѣть, то и я сяду.

Si je m'asséyois, il s'as-
séyeroit aussi.

Ежелибъ я сѣлъ, то бы
и онъ сѣлъ.

Si vous vous asséyiez, je
m'asséyerois aussi.

Ежели бы вы сѣли, то
и я бы сѣлъ.

On ne vouloit pas que je m'assise. Не хотѣли, чтобъ я сѣлъ.
 On voudroit que je m'assise dans ce fauteuil. Хотѣли, чтобъ я сѣлъ въ этѣ креслы.

XIII. LEÇON.
Se lever, se coucher.

Урокъ 93.
Встать, ложиться.

A quelle heure vous levez-vous? Въ какомъ часу вы встаете?

Je me lève à sept heures. Я встаю въ семь часовъ.

Je me lève tous les matins à six heures. Я всегда по утрамъ встаю въ шесть часовъ.

A quelle heure vous couchez-vous? Во сколько часовъ ложитесь?

Je me couche à dix heures. Я ложусь въ десять часовъ.

Je ne me lève pas si matin. А я не встаю такъ рано.

Je ne me couche pas si tard. Я такъ поздно не ложусь.

Je me levai hier à cinq heures. Я вчера всталъ въ пять часовъ.

Et je me couchai à neuf heures. И легъ въ девять часовъ.

Mais aujourd'hui je me suis levé à sept heures. Но сего дня я всталъ въ семь часовъ.

Et je me suis couché à dix heures. И легъ въ десять часовъ.

Je me leverai demain de bon matin. Я завтра встану очень рано.

A quelle heure vous levez-vous? Въ какомъ часу встаете?

Je me coucherai de bonne heure. Я лягу рано.

On veut que je me lève plus matin. Хотятъ, что бы я всталъ поранѣе.

On ne veut pas que je me couche si tard. Имъ не угодно, что бы я такъ поздно ложился.

Si je me couchois plutôt, je me leverois aussi plutôt. Ежелибъ я поранѣе легъ, то ранѣе бы и всталъ.

Si je m'étois couché plutôt, je me serois aussi levé plutôt. Ежелибъ я ранѣе легъ, то ранѣе бы и всталъ было.

XCIV. LEÇON. *Mourir.*

Урокъ 94. *Умирать.*

Je meurs d'envie de vous voir. Я чрезвычайно желаю видѣть васъ.

De revoir ma sœur. Увидѣть свою сестрицу.

Je meurs de faim. Я умираю съ голоду.

Si elle mourroit de cette maladie. Если бы она умирала отъ этой болѣзни.

Si son Père venoit à mourir. Если бы отецъ его былъ при смерти.

Son frère est-il mort? Не умеръ ли его братецъ?

Il est mort aujourd'hui. Онъ умеръ сегодня.

Il mourut hier. Умеръ вчера.

De quoi est-il mort? Отъ чего онъ умеръ?

Il est mort d'apoplexie, (de la fièvre,) (du pourpre.) Онъ умеръ отъ апоплексии, отъ лихорадки, отъ лихорадки съ пиянами.

S'il étoit mort un jour plutôt. Если бы онъ умеръ днемъ.

Je

- Je crois que je mourrai Я думаю, что скоро
bientôt. умру.
- Elle mourra aujourd'hui Она умретъ сегодня,
ou demain. или завтра.
- Croyez-vous qu'elle mour- Вѣрите ли, что она отъ
ra de cette maladie? этой болѣзни умретъ?
- Je ne crois pas qu'elle en Я не думаю, чтобъ
meure. она отъ того умер-
ла.
- Je mourrois plutôt que Я бы хотѣлъ лучше
de faire cela. умереть, нежели бы
это сдѣлать.
- Si elle savoit cela, elle Естлибъ она это знала,
mourroit de chagrin. то умерла бы съ пе-
чали.
- Nous devons tous mourir Мы всѣ должны одинъ
une fois. разъ умереть.



**Livres François qui se-trouvent dans la Librairie
de l'Université près de la Porte de Nikolsky.**

Alphabet François, enrichi d'un Vocabulaire & de Dialogues les plus faciles, augmenté de préceptes & de sentences morales; nouvelle édition, à Moscou, 1783, 12, 30 cop. relié 35 cop.

— nouvellement arrangé, corrigé & augmenté de plusieurs mots & de quelques dialogues, qui ne se trouvent pas dans les autres. Petersb. 8. 1778, 30 cop. rel. 35 cop.

Abrégé de la Géographie, François, Russe & Allemand. Moscou, 1781, 8.

Abrégé de toutes les sciences, à l'usage de jeunes Gens; Franç. & Russ. à Moscou, 8. 1774, 125 — 155 c.

C o m é d i e s .

Agar dans le désert, en un acte, 20 — 25 cop.

La Belle & la Bête, en deux actes, 30 — 35 cop.

Les Flacons, en un acte, 20 — 25 cop.

L'Isle heureuse, en deux actes, 40 — 45 cop.

L'Enfant gâté, en deux actes, 40 — 45 cop.

La Curieuse, en deux actes, 45 — 50 cop.

Les Dangers du Monde, en trois actes, 60 — 65 cop.

Comédies & Dialogues, François & Russe, avec des explications des Mots, à l'usage des Enfants, qui commencent l'étude de la langue Française. Moscou, 8, 1778, 50 — 60 cop.

Conseils d'un Ami à un jeune Homme, qui entre dans le monde, Franç. Allem. & Russe. Troisième édition. Moscou. 1774, 12, 30 — 35 cop.

Dictionnaire Manuel en quatre langues, savoir la Française, l'Italienne, l'Allemande & la Russe, par Mr. Veneroni. Moscou, 8. 1771, 1 Rbl. relié.

Dictionnaire (nouveau) François, Italien, Allemand, Latin & Russe. Tome I. Le tome second sous presse. Ceux qui voudront acheter cet ouvrage, paieront 6. Roubles pour les deux tomes (7 Roub. 20 c. relié en veau) & recevront un billet pour le tome second, qui leur sera remis en sortant de la presse.

Dis.

Discours sur l'Esprit des Loix de Mr. de Montesquieu;
ou Leçons de Jurisprudence universelle lues dans
l'Université de Moscou, 8, 1782, 35 — 40 cop.

Grammaire Française faite par Demandes & Réponses
avec la traduction Russe, par Mr. Socolofsky; qua-
trième édition. Moscou, 8, 1781, 150 cop. relié.

Grammaire Française & Russe sur les principes des meil-
leurs Auteurs, composée à l'usage de la jeunesse de
l'Empire de Russie, par Louis Comte de Rantzow.
Moscou, 8. 1769, 125 cop. relié.

Instruction de Sa Majesté Impériale CATHERINE II.
pour la Commission chargée de dresser le projet d'un
nouveau Code des loix, Franc. Russ. Allem. & Lat.
Petersb. 4, 1770, 150. — 210 cop.

Le Livre des Enfans, ou Idées Générales & Définitions
des Choses dont les enfans doivent être instruits;
Franc. & Russ. Moscou, 8. 1770, 80 cop. relié.

Recueil des phrases ou manières de s'énoncer les plus
ordinaires, pour délier la langue, & commencer à
parler François; tiré de la Grammaire des Dames &
adapté à l'usage de la Jeunesse Russe par Mr. We-
guelin. Moscou 1783, 8, 40 cop. rel. 55 & 70 cop.

Théâtre à l'usage des jeunes personnes, Franc. & Russ.
255 — 285 cop.

Deutsche Bücher.

ABC- und Lese-Buch (Deutsches) nebst einem Vorrathe
Auserlesener Wörter, leichter Gespräche, nützlicher
Sittensprüche und lehrreicher Fabeln; fünfte Ausgabe
Moskau, 1780, 8. 15 — 20 cop.

Auserlesene Stellen aus den besten deutschen Schriftstel-
lern, zum gebrauch bey den Kayserlichen Gymnasien zu
Moskau; Deutsch und Russisch. Moskau, 8, auf
weiß. Papier, 120 cop. gebunden 150 cop. auf Ordin.
Pap. 110 cop. geb. 140 cop.

Begriff (Kurzer) aller Wissenschaften und andern Theile
der Gelehrsamkeit, worinn jeder nach seinem Inhalt,
Nutzen und Vollkommenheit kürzlich beschrieben wird;
deutsch und russisch. Moskau. 1780. 8. 120 cop. geb. 150 cop.

Entwurf der Grundsätze des deutschen Stils zum Gebrauch
der öffentlichen Vorlesungen bey der Kayserlichen Uni-
versität zu Moskau 1780, auf W. Pap. 120. cop. geb.
150 cop. auf Ordin. Pap. 110 — 149 cop.

Art

Encyclopädie, oder kürzer Abriß der Wissenschaften und aller Theile der Gelehrsamkeit, zum Gebrauch niederer Schulen für die studierende Jugend auf die leichteste Art entworfen von G. F. S. der P. S. N. Deutsch und Rußisch. Moskau, 8, 1781, 25 c. 30 cop.

Erinnerung (Freundschaftliche) an einen jungen Menschen, der jetzt in die Welt kömmt; dritte Ausgabe; deutsch, französisch und rußisch. Moskau, 1774, 12. 30-35.

Grammatik, (Deutsche) worinn nicht nur alle Redetheile, oder Etymologie, sondern auch die Wortfügung, mit gehörigen Beyspielen erklärt sind; herausgegeben von F. Holterhof. 8. 110 cop.

Grammatik; Agentons kurze deutsche, zweyte Ausgabe. Moskau, 8, 1779. 60 cop. geb. 90 cop.

Grammatik (Kurze deutsche) in Fragen und Antworten; deutsch und rußisch. Moskau, 1782, 8, 20 cop. in Papierbände.

Instruktion (Ihrer Kayserlichen Majestät) für die zu Verfertigung des Entwurfes zu einem neuen Gesetzbuche verordnete Commission; französisch, rußisch, lateinisch und deutsch. Petersburg, 1770, 4. 150-210 cop.

Inbegriff (Kürzer) aller Wissenschaften, zum Gebrauche der Jugend; zweyte Ausgabe, verbessert und vermehrt mit einem Capitel von der Tonkunst, mit Noten; deutsch und rußisch. Moskau, 8. 1774, 125 155 — cop.

Inbegriff (Kürzer) der Erdbeschreibung. Moskau. 1781. 8.

Sammlung der gewöhnlichsten Redensarten, zum Gebrauch der Anfänger, welche teutsch wollen reden lernen. Aus der Grammatik für Frauenzimmer ausgezogen und zum Gebrauch der Rußischen Jugend eingerichtet, von J. Ph. Wegelin. Moskau 1783, 8. 40. c. geb. 55 cop in Franzband 70 cop.

Von der Vermessenheit des Unglaubens, eine Predigt, am ersten Sontage nach dem Osterfeste Quasimodogeniti über das Evangelium Johannis 20. v. 19-31. von Joachim Christian Grot Pastor bey der Evangelisch-Lutherischen Katharinen-Kirche auf Wasiliuwskoy Ostrow; Deutsch und Rußisch. Petersburg, 8. 1779, 20 geb. 25 cop.

Wörterbuch Neues deutsch-französisch-lateinisch-italienisch-rußisches herausgegeben von Matthias Gabrilof. Moskau, 8, 1781, 250-280 cop.

— (Rußisches alphabetisches, mit deutscher und lateinischer Uebersetzung, aus Licht gestellt von Fr. Hölterhof, 2 Theile. Moskau, 8. 1778. 250 c. geb. 310 cop.

А. 00000000
СИБИРСКАЯ

июль 1989



